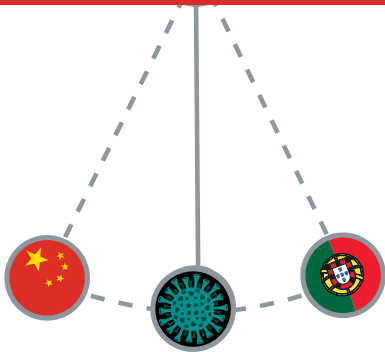




澳門平台  
Plataforma

www.plataformamedia.com



### 「我們期望涉足中國」 “GOSTAVA MUITO DE IR À CHINA”

葡中工商會冀在2020年中國大陸設立首個分會，商會秘書長透露，其實一早就有這個想法，但遲遲一直未有機會實現，現在就等上海青浦區政府首肯相助。

A Câmara de Comércio e Indústria Luso-Chinesa quer inaugurar a primeira delegação na China continental, já em 2022. O projeto “muitíssimo antigo”, que nunca foi possível materializar, conta agora com “uma grande ajuda” do distrito de Qingpu, em Xangai, explica o secretário-geral da instituição.

14-17



### 亟需立法保障兼職

### NECESSIDADE DE LEGISLAR PART-TIME

對於非全職僱員，雖然勞動法律有提及，但立法工作仍尚未完善。執業大律師白穎怡認為，這並非政府無心立法，但倘若遲遲不立法，或會最終侵害到非全職僱員的權益  
Previsto na lei, mas ainda por regulamentar - assim se encontra o trabalho a tempo parcial. A advogada Icília Berenguel considera que não é por falta de vontade do Governo, mas que a lentidão do processo prejudica aqueles que realmente podem beneficiar do part-time

專訪 ENTREVISTA

8-11

# 「黃金週告吹」 “ADEUS SEMANA DOURADA”



分析預料，因疫情再起，黃金週重受打擊，中小企和博彩業蒙上陰影，隨著全城進入即時預防狀態，靠乘黃金週再起的盼望落空

As últimas análises pintam um cenário negro para a indústria do jogo e para as pequenas e médias empresas, que viam na Semana Dourada a abertura negada pela Covid-19. Contudo, decretado o estado de prevenção imediata, as esperanças foram por água a baixo

5-7

保障自己 保護家人  
守護澳門  
接種  
新型冠狀病毒疫苗



掃描二維碼或輸入網址  
可瀏覽疫苗資訊  
<https://www.asm.gov.mo/apps1/covid19vaccine/ch.aspx>  
新型冠狀病毒感染應變協調中心

Por si, pela sua família,  
Proteja-se. Defenda Macau  
Vaccine-se contra a  
COVID-19

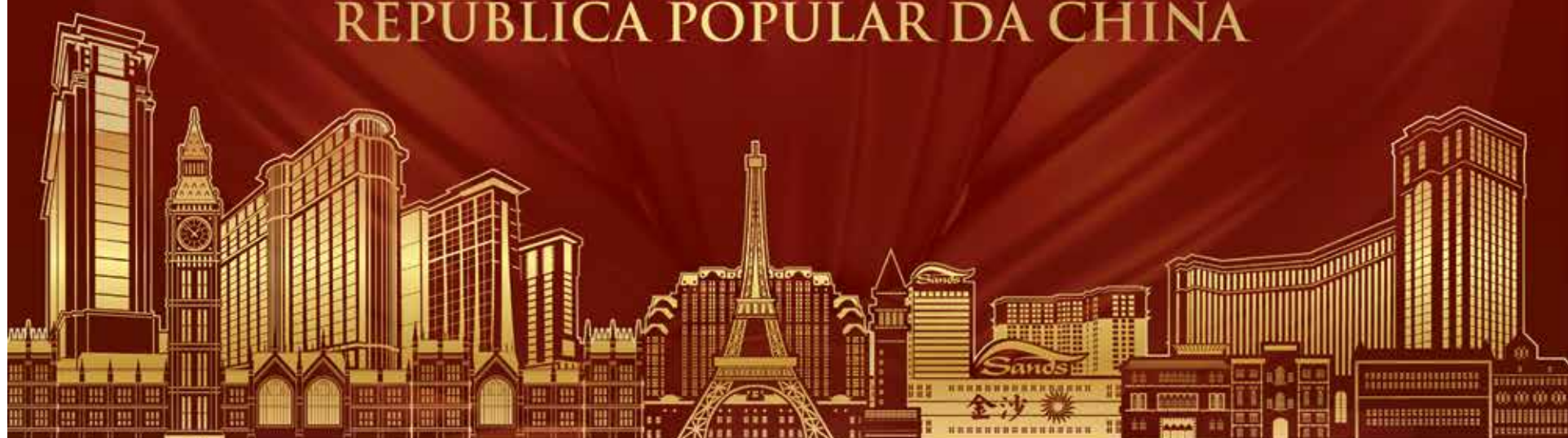


Mais informações sobre vacinação,  
faça a leitura do código QR ou  
visite a página de Internet.  
<https://t.ly/t6bY>  
Centro de Coordenação de Contingência do  
Novo Tipo de Coronavírus

40th Anniversary of Macao International Marathon 2021. GALAXY ENTERTAINMENT MARATONA INTERNACIONAL DE MACAU. GALAXY ENTERTAINMENT MACAO INTERNATIONAL MARATHON. 05.12.2021. www.macaomarathon.com

# 熱烈慶祝 中華人民共和國 成立72周年

FELICITA AS COMEMORAÇÕES  
DO 72º ANIVERSÁRIO DA IMPLANTAÇÃO DA  
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA



The Four Seasons, St Regis, Sheraton and Conrad logos are registered trademarks of their respective owners and are used by license.



## 翻譯的重要性 A IMPORTÂNCIA DA TRADUÇÃO



陳嘉俊 DINIS CHAN

今天，是聯合國訂立的國際翻譯日。諾貝爾文學得主莫言曾說：「翻譯的工作特別重要，我之所以獲獎，離不開各國翻譯者的創造性工作。有時候，翻譯比原創還要艱苦。我寫《生死疲勞》，初稿只用了43天。瑞典漢學家陳安娜，整整翻譯了六年。」

翻譯不僅是精通一門外語，借助於詞典和工具書就能為之的事，缺少對原語文化的深入研究很難保證翻譯的水平與質量。當代理論翻譯之父尤金·奈達說：「對於真正成功的翻譯而言，熟悉兩種文化甚至比掌握兩種語言更重要，而文化之間的差異比語言結構上的差異要複雜得多。」語言是信息和文化的載體，人類對

Hoje é o Dia Internacional da Tradução, definido pelas Nações Unidas. Mo Yan, ao vencer o prêmio Nobel da Literatura afirmou: “O trabalho dos tradutores é importantíssimo. Consegui este prêmio graças à criatividade de tradutores por todo o mundo. Por vezes, o processo de tradução acaba por ser mais trabalhoso do que a criação do texto original. Escrevi o primeiro rascunho de “A vida e a morte estão a cansar-me” em apenas 43 dias. Já Anna Gustafsson Chen demorou seis anos a traduzi-lo.”

Para traduzir não basta saber uma língua estrangeira. Mesmo com o uso de dicionários e outras ferramentas é difícil garantir a qualidade de uma tradução sem um conhecimento profundo da língua e cultura. Eugene Nida, pai da teoria da tradução contemporânea, afirmou: “Para conseguir uma tradução de qualidade, a familiarização com as duas culturas é mais importante que o domínio das línguas. As diferenças entre estas culturas são muito mais complexas que as distinções estruturais dos seus idiomas.”

A língua é um meio de informação e cultura. A forma como a humanidade compreende o con-

信息形式和內容的理解在相當程度上依賴於其民族的文化模式。譯者不僅應精通原語和譯入語，而且需了解這兩種語言所反映的文化，諳熟其差異，方能找到契合點，最大限度地縮小原作和譯者之間的距離，準確地捕捉原文中的文化信息，進行有效的傳播。

儘管翻譯軟件、人工智能翻譯越來越普及，但要想跟讀者建立情感聯繫，做到自然順暢，準確捕捉到話裏話外的微妙細膩情緒、溫度和觸感，理解背後的文化涵蘊、隱含邏輯，人類翻譯還是必不可缺的。

山川譯域，風月同天，如此看來，世界的交流與連接，仍有勞偉大的譯員為世界繼續努力貢獻。

teúdo e estrutura desta informação depende, em grande parte, dos padrões culturais em que estamos inseridos. Os tradutores têm de ser proficientes nos idiomas de partida e de chegada, mas a compreensão das respetivas culturas é tão ou mais importante. Apenas com o conhecimento das suas diferenças é possível encontrar a solução adequada para encurtar a distância entre a obra original e a tradução, capturando de forma oportuna a informação do texto de origem e transportando-a eficazmente para a língua de chegada.

Apesar da crescente popularidade da tecnologia de tradução automática e inteligência artificial, a tradução humana é indispensável para comunicar com o leitor a nível emocional, incluindo todas as subtilezas, nuances e sentimentos, assim como conotações subjacentes e lógica implícita do texto - muito além das meras palavras. Apesar de todas as diferenças, vivemos debaixo do mesmo céu. O mundo continua ligado e em comunicação, graças à contribuição destes tradutores.

\*《平台媒體》執行總監

Diretor Executivo do PLATAFORMA

## 訊號 SINAIS

### 防疫意識是公民義務 DEVER DE CONSCIÊNCIA



古步毅 PAULO REGO

從去年起，澳門因疫情陷入與世隔絕之境，澳門向世界成功展示了何謂國與民的秩序。政府料敵先機，不論大公司還是小市民，都展現了包容和自律的一面，乖乖聽從配合行政長官的指示，最終將澳門從疫情大爆發的風險中穩定下來。因為大家知道，以澳門當時甚至目前的醫療系統，一旦爆發大規模的社區感染，將一觸即潰。然而，澳門如今卻改弦易轍，看看那極低的疫苗接種率，大家仍舊活在幻想的太平盛世泡沫之中，令澳門反倒成為了發達社會中的反面教材。

儘管如此，政府仍加緊腳步，做足一切準備，因為政府清楚知道，若要重啟經濟，就不得

不推動全民疫苗接種，就以葡萄牙為例，八成半的人口已接種疫苗。然而，面對每日新增的新冠確診個案，讓人們再次質疑疫苗的效用，再度陷入恐慌之中。澳門只是一片彈丸之地，人們難掩內心焦慮，澳門已經沒有再多的財政儲備用來粉飾太平，即使再多的財力，也終有一天不敵應付這場疫情持久戰。

雖說疫苗接種是自願性質，但共建群體免疫屏障的需求已經迫在眉睫。為實現社會集體利益，而強行犧牲個人利益，這是中央政府的慣常做法，確實這不怎麼讓人舒服，但在這種特殊情況下，倘若你想要去政府部門辦理事務、去學校、去健身房、去餐廳、去出席文娛康體活動，你就

不得不出示核酸陰性檢測結果，或疫苗接種證書。簡單來說，一天尚未打疫苗，一天也不能放鬆，這是澳門近期的政策取態。有人認為，早就應該要叫那些內地防疫醫護專家來澳門宣導一下，讓大眾了解接種疫苗並非純屬個人決定，而是必要的措施。但這種情況下，其實也沒太大差別，這是一場全球性的疫情，我們在新聞中了解到的個案例子足以引領我們作出決定，世界各地及時互通的資訊必不可少。只要能夠幫助澳門脫離窘境，不論是來自內地、葡萄牙、還是世界任何一個地方，都是無任歡迎的。倘若社會大眾仍無法達至應有防疫意識，那麼政權出手干預就是責無旁貸之事。

No início do ano passado, quando entrou em blackout, Macau deu ao mundo uma lição de Estado e de civismo. A consciência do poder político, aliada à compreensão e disciplina da população - incluindo a economia privada - concedeu ao novo Executivo um estado de graça e salvou a Região de uma crise sanitária que teria sido dramática. Até porque o sistema de saúde não estava - nem está - preparado para uma contaminação em larga escala. Hoje a lógica inverte-se. A péssima taxa de adesão à vacinação, aliada à ilusão de que se pode viver em bolha, com fronteiras fechadas ao mundo, coloca Macau entre os piores exemplos das sociedades desenvolvidas. Apesar de tudo, a consciência

política está viva. O alerta para o exemplo de Portugal - 85 por cento da população vacinada - prova que o Governo sabe que tem de voltar a abrir. Contudo, o pânico instalado cada vez que há um novo caso de Covid-19 lança sinais contraditórios. A verdade é que o facto da terra ser pequena aumenta a ansiedade; e ter reservas financeiras prolonga a falsa sensação de que Macau pode esperar.

A vacinação é voluntária - e bem. Mas está na hora de forçar a imunidade de grupo. E se há consenso sobre a cultura da política chinesa, é de que esta sobrepõe o interesse coletivo ao individual. Nem sempre bem, mas neste caso... Quer ir a um serviço público, à escola, ao ginásio, ao restaurante,

evento cultural ou desportivo? Teste negativo ou certificado de vacina. Tem de ser chato o dia-a-dia sem vacina. Aliás, é esse o sentido das últimas decisões.

Há quem lamente ter sido preciso virem especialistas da China explicar como se transforma um ato voluntário numa necessidade. Mas neste caso não faz mal. A pandemia é global; todos os exemplos são válidos e a troca de informação é essencial. Tudo o que possa ajudar e venha da China, de Portugal ou de qualquer outro país, é bem vindo. Se a consciência não vem da população; o poder tem o dever de a levar às pessoas.

《平台媒體》社長

Diretor-Geral do PLATAFORMA

## 議事亭 SENADO

釋出善意  
SINAL DE AMIZADE

陳思賢 DAVID CHAN \*

2020年拜登勝選後，美國司法部便和孟晚舟的代表開展談判，以孟晚舟認罪換取簽署延期起訴協議(DPA)從而讓孟晚舟回到中國，不過，從2021年9月24日美國司法部公佈的聲明來看，孟晚舟簽署DPA承認誤導了金融機構，也就是美國紐約法院的一些陳述性事實，但她並沒有認罪，如此，共和黨右翼議員自然不滿，如盧比奧等人就要求拜登政府向國會作出解釋，這再次說明孟晚舟案背後美國的政治操弄，而事實上孟晚舟案本身就是一個政治案例，美國司法部能夠和孟晚舟達成DPA和拜登的政治介入是分不開的，釋放孟晚舟也說明拜登政府不想讓孟晚舟案繼

續拖累中美關係，而且從最近一系列中美雙邊對話來看，中方並不認可拜登既合作又對抗的對華策略，還是要求美國率先作出改變，拜登政府釋放孟晚舟算是糾正了特朗普時期的錯誤決策，9月9日白宮有關中美元首通話的聲明說拜登和習近平進行了廣泛的戰略討論，既談論了雙方利益相關的話題也觸及了利益價值觀及觀點存在分歧的領域，孟晚舟一旦被引渡到美國司法部起訴必然會引發國內外更多爭議，也少不了延續特朗普時期的那種政治動機，但對於拜登政府而言這個政治動機是甚麼？特朗普把孟晚舟當做談判的人質，但拜登上台後一直強調說人類不應該成為交

換籌碼，所以拜登在對外決策上自然不會利用孟晚舟案大做文章，而中方外交部副部長謝峰在天津與國務院常務副國務卿謝爾曼會談時提出共26項的兩份清單，其中就包括有孟晚舟案在內。消除上屆政府留下的負面遺產，推動中美關係盡可能早日回到正常軌道上去，所以，毫無疑問，美方執行了清單上的這條內容。既然習近平在聯合國大會視像講話中作出今後不會在國際上作煤電項目融資的承諾，是對氣候特使克里在天津向中方提出要求的回應，那麼孟晚舟簽署與司法部達成DPA協議就是中方給美國執行清單內容的下臺階了。

Após a vitória de Biden, em 2020, o Departamento de Justiça dos Estados Unidos negociou com a representação jurídica de Meng Wanzhou um Acordo de Acusação Diferida (DPA, na sigla inglesa), em troca de uma declaração de culpa para poder regressar à China. O acordo que Meng assinou implica acusações de distorção de informação fornecidas a instituições financeiras. Porém, Meng não foi considerada culpada pelo tribunal de Nova Iorque. O veredito não agradou os senadores republicanos, nomeadamente Marco Rubio, que exigiu explicações ao Governo de Biden. Essa atitude só confirma a manipulação americana no caso de Meng Wanzhou – com objetivos claramente políticos.

A decisão do Departamento de Justiça está intimamente ligada a Biden, assim como a libertação de Meng. O presidente norte-

-americano prova que este caso não deve continuar a afetar as relações sino-americanas. Ao analisar os diálogos recentes entre os dois países, conclui-se que a China não concorda com a estratégia de Biden na cooperação, exigindo que os EUA corrijam os seus erros primeiros, como a libertação de Meng, retificando a decisão incorreta de Trump. A 9 de setembro, na declaração publicada pela Casa Branca sobre o telefonema entre Biden e Xi Jinping, é revelado que a conversa cobriu tópicos de mútuo interesse, assim como áreas onde as opiniões divergem. Quando Meng foi extraditada para os EUA, a polémica era inevitável. Trump tratou Meng como refém nas negociações, mas Biden tem demonstrado empatia, rejeitando uma política externa que utilize humanos como moeda de troca. Xie Feng, vice-ministro das Rela-

ções Externas da China, durante uma reunião em Tianjin com a vice-secretária de Estado dos EUA, Wendy Sherman, apresentou duas listas com 26 pontos onde incluía o caso de Meng Wanzhou. Para apagar o legado negativo do Governo anterior e promover o regresso à normalidade das relações diplomáticas entre os EUA e a China, a inclusão deste ponto não admira. Do outro lado, Xi Jinping prometeu que não irá financiar mais projetos de energia a carvão no estrangeiro. A declaração foi feita durante a videoconferência das Nações Unidas, e é uma resposta ao pedido de John Kerry, enviado especial dos EUA para as mudanças climáticas. O DPA é um sinal de que os EUA querem trabalhar em prol da amizade com a China.

\* 高級編輯 Editor Senior

## 思路 ROTA DE IDEIAS

準備與病毒鬥爭  
PREPARADOS CONTRA O VÍRUS

周俊元 JOHNSON CHAO\*

本週，澳門出現多宗輸入相關聯的新冠個案。旅遊業界對國慶黃金週檔期的幻想破滅，回到現實，全社會又走到抗疫最前線。星期日早上，駕車前往旅遊區拍攝實況，電台正播放着許美靜的「傾城」—紅眼睛幽幽的看着這孤城...節目主持平淡地說：「這首歌，不用多說了。」沒有了遊客的大三巴，的確像孤城。在大三巴旁的店舖，大多拉開停業，一間「澳門老酸奶」仍開門營業，老闆站在門口，有人經過時大喊：「老酸奶買一送一。」然而，筆者在大三巴拍照半小時，這間酸奶店仍然未能售出任何東西。

今次爆發疫情所涉及的人士為隔離酒店保安員，當局指他們有可能因沒有正確戴口罩而感染。社會上大多數人也體諒他們，受影響的旅遊業界所反映的意見也是希望政府想辦法在經濟和防疫中取得較好平衡。然而，一份本地免費報紙，在頭版寫着：保安無正確戴口罩恐累全澳賠上黃金周。這樣的標題，暗指隔離酒店的保安令澳門經濟受挫，這是澳門應有的傳媒道德嗎？衛生局局長羅奕龍表示，社會應該從如何協助個人和機構更好保護自己的方向出發，而非一出事就找人負責。接下來，對抗疫情，才是頭等大事。

\*《澳門平台》中文編輯

Esta semana surgiram vários de novos casos importados em Macau. As expectativas da indústria turística para a Semana Dourada foram destruídas. De volta à realidade, estamos de novo na linha da frente de combate contra a pandemia.

Numa recente manhã de domingo, conduzi até ao centro turístico para tirar algumas fotografias, enquanto a rádio passava “Ruin City” do cantor Mavis Hee: “Observando a cidade solitária com olhos vermelhos”. O locutor comentou: “Esta música... nem preciso de dizer mais nada.” Sem turistas, as Ruínas de São Paulo parecem uma cidade abandonada. Grande parte das lojas estão fechadas, mas a “Macau Yogurt” continua aberta, com o patrão à porta a gritar sempre que alguém passa: “Compre um iogurte e receba outro grátis”. Porém, durante a meia hora que lá estive a fotografar, não vendeu um. Os mais recentes infetados são seguranças de hotéis que têm

servido como local de isolamento. As autoridades afirmam que, provavelmente, contraíram o vírus pelo uso incorreto de máscara. A comunidade, na sua maioria parece compreender a sua situação. Já a indústria turística – afetada – espera que o Governo encontre um maior equilíbrio entre o desenvolvimento económico e a prevenção epidémica. Um jornal local publicou como primeira página: “Seguranças não usam máscara corretamente e arruinam a Semana Dourada de Macau”. É esta a ética dos media da cidade? Insinuar que os seguranças são responsáveis pelo percalço económico?

Alvin Lo, Diretor do Serviços de Saúde, sugere que a sociedade de Macau encontre novas formas de ajudar indivíduos e organizações a protegerem-se, em vez de procurar culpar alguém quando algo corre mal. A luta contra a pandemia deve ser a nossa prioridade.

\*Editor da edição em chinês do PLATAFORMA



# 多事之週

## Semana viral

請留意新措施  
因應疫情變化  
自2021年9月26日6時起  
離境前往珠海人士須持有24小時內  
核酸檢測陰性結果證明，  
並實施14天集中隔離醫學觀察。  
如非必要，切勿離境。

古澤霖 GUILHERME REGO

離境 PARTIDAS

關閘  
Portas do Cerco



拱北  
Gong Bei

出境大堂  
離境通道

離境 PARTIDAS

關閘  
Portas do Cerco

關閘離境大樓顯示屏打出告示，前往珠海需隔離14日  
O quadro electrónico no exterior da zona de partidas da Porta do Cerco anunciava para necessidade de quarentena de 14 dias à chegada a Zhuhai

### 鑒

於澳門目前的新冠肺炎疫情形勢，業界普遍曾經對今年的「十一黃金週」滿懷期待，因為這為期7天的假期本應是本澳旅遊旺季。然而分析師和旅遊業界預料，據目前形勢預測，原應一片金光燦爛的黃金週，很大機會最終落得暗淡收場。

在疫情爆發前一年，2019年的黃金週吸引了約98.5萬人次旅客來澳（較2018年增加11.5%）。翌年出現疫情，旅客來澳數字急劇下降，只有約15.6萬名遊客（與2009年相比下降86%）。今年的黃金週曾指望隨著內地遊客的到來，能振興本澳的旅遊活力，然而，出現新冠確診病例令黃金週這一寄望破滅。據亞博匯報導，計劃在十一黃金周赴澳

門旅遊的內地遊客中，約有一半左右已經取消行程，由於珠澳兩地通關限制收緊，情況可能會更差。

廣州居民姚先生原定計劃與家人在十一黃金週期間旅澳，並預定了喜來登酒店。然而，在得悉澳門近日爆發的新確診個案後，隨即便決定取消行程，這位從事貿易的廣東商人受訪時向《澳門平台》透露，毫無疑問不少中國旅客對澳門的疫情表示擔憂，但他認為旅客減少的原因不只如此，這亦與疫情期間辦理旅行證件有關。「以前，大陸旅客可以透過出入境簽注自助設備辦理旅遊簽注，簡便又方便，馬上就可以取證，然而，因應疫情防控需要，所有辦理業務需提前預約之後親自前往辦證窗口辦理，甚至需要等候一週以上才能拿到簽注證件。

Analistas e associações locais prevêem uma Semana Dourada sem movimento, face ao contexto atual de Covid-19 em Macau. O período de festividades, que decorre entre 1 a 7 de outubro, era aguardado com grande expectativa; por ser dos pontos mais altos para a atividade turística, e por representar um alívio para a economia da cidade. No entanto, as previsões não apontam para um cenário dourado, mas sim negro. Em 2019 - ano que precede a pandemia - a Semana Dourada trouxe aproximadamente 985 mil visitantes a Macau (um aumento de 11,5 por cento face a 2018). No ano seguinte, já com as marcas da Covid-19 na Região, este número desceu

drasticamente, para apenas 156,300 mil turistas (uma queda de 86 por cento face ao ano anterior). No ano corrente, a expectativa era de retoma e revitalização, com a chegada de visitantes do continente. No entanto, os novos casos de Covid-19 dissipam as esperanças de uma semana positiva.

Metade dos visitantes oriundos da China continental já cancelaram os planos de viajar para Macau, segundo informações do portal Inside Asian Gaming. Com o passar dos dias, é provável que a situação piore, com o aumento das restrições locais e fronteiriças.

Ao PLATAFORMA, Stephen Yao, residente de Cantão, explica que, para além



」他補充，儘管目前廣東省政府並未發出任何指示阻止旅客前往澳門，但不少旅客不敢冒上這個不確定的風險，寧願更改轉成其他旅行目的地。

### 美夢幻滅

報導引述瑞士信貸的分析師指出：「有約40-50%的玩家出於擔憂取消了行程，他們擔心情況可能比預期時間更長導致他們在返回內地之後會被隔離。」返回內地需實施隔離的措施導致旅客打消赴澳念頭。「我們已經聽說在過去幾日有部分玩家從澳門返內地時被強制隔離。」投資銀行摩根大通的分析師在報導指出，上一次採取類似防疫措施是在8月初澳門一個四口之家確診之時，結果當

月是澳門自2020年8月以來賭收最差的一個月。「這些旅行限制的時機非常糟糕，行業正在為即將到來的可能釋放的黃金周的強勁需求做準備。」

《澳門日報》報導，澳門旅遊業議會會長胡景光表示，情況較8月份暑假「嚴峻」。他指出，本輪疫情未出現前，不少路氹酒店預訂率達70%至80%，部分甚至達到90%，初步估計約20%至30%訂單被取消，主要涉及金光大道一帶酒店。他在出席澳門電台時事節目《澳門講場》時表示，據他了解，在金光大道酒店原有80%預訂，如今即使跌到只有一半都尚算滿意。胡景光指出，由於香港旅客亦佔有本澳20%客源，因此業界希望可以盡快開放港澳通關。他強調，澳門旅遊業要實現內循環相對

較難，一定要借助外力，因為大部分旅客都是來自9個灣區城市加香港特區。據券商盛博香港的資料顯示，從上週五到上週六(24日至25日)一天之內，旅客人數銳減七成，只錄得大約一萬名旅客入境旅客，治安警公布週二(28日)入境旅客僅約1,000人次。另據研究機構估計，今年9月的博彩業收入較去年同期或將下跌68%。專家指，娛樂場收入無疑受到疫情環境大挫，最快也要到10月底至11月經濟才能回復。

瑞士信貸在一份報告中指出，「由於針對變種病毒的疫苗仍存在不確定性，中國不太可能改變方向。」「這意味著，澳門目前的情況很可能會拖到2022年甚至2023年。」

新一波的疫情無疑地打亂了旅遊局的計

劃——格蘭披治大賽車博物館宣佈閉館及「翱遊澳門無人機表演盛會」亦宣佈延期。

### 對中小企業的影響

麥健智在接受《今日澳門》訪問時認為，實行（防疫方面的）零容忍政策是現時解決危機的唯一出路。他提到：「最好用實際的方法、現有的資源去解決當前問題。」他亦指出，政府的政策，包括從公共衛生以及防護方面考慮的疫苗接種計劃，是令澳門不受疫情侵擾的主要原因。正是政府鼓勵市民接種疫苗，澳門才能更快地從疫情的陰霾中走出來。澳門經濟學會會長劉本立則認為，政府應考慮下一輪經濟援助計劃的可能。《

das razões óbvias, os novos requisitos para a entrada em Macau também podem influenciar os destinos dos turistas. Antes do novo coronavírus, visitantes provenientes da China continental podiam pedir autorizações de entrada no Território através de uma máquina automática. Desta forma, a autorização era obtida no imediato. Para prevenir e controlar a pandemia de Covid-19, todos os pedidos passaram a ter de ser apresentados presencialmente, com marcação prévia, podendo a emissão das autorizações demorar mais de uma semana. O empresário de Guangdong, que cancelou a sua viagem a Macau mal surgiram as primeiras notícias do surto, frisa que apesar da entrada na cidade continuar a ser permitida, muitos dos turistas do continente preferem mudar os planos de viagem para não se colocarem em risco e evitarem o período de quarentena obrigatória.

### SONHOS VIRAM PESADELOS

Analistas do Credit Suisse afirmaram que “40 a 50 por cento dos jogadores cancelaram a sua viagem com a preocupação de que a situação pudesse arrastar-se por mais tempo do que o esperado”. A quarentena de regresso ao continente não é um aspeto que motive os consumidores, e os analistas referem ainda que “vários jogadores enfrentaram quarentena obrigatória ao voltar de Macau nos últimos dias”.

Depois dos casos mais recentes, a JP Morgan Securities (Asia-Pacific) emitiu um relatório intitulado de “Adeus Semana Dourada”. Como o título sugere, a análise não é animadora, lembrando que da

.../



星期日的早上，在大三巴的旅客寥寥無幾  
Na manhã do passado domingo, poucos eram os turistas que passavam pelas ruínas de S. Paulo



澳門日報》引述劉本立指出，儘管「電子消費計劃」仍在進行當中，但不少市民已經將他們的消費額用盡了。劉本立建議，政府有必要總結過往的經驗，思考如何推動未來的經濟發展，「營造健康的經濟氛圍」，尤其需要關注那些正面臨倒閉厄運的中小企業。

麥健智作為管理層人員，他亦承認「制定政策存在困難」，但現實總會迫使人作出決定。他向《今日澳門》解釋：「我們需要向前看，而不是往後追究；潑出去的水就是收不回，沒必要為此傷心。因此，把握能使情況好轉的機會，表現得更積極，才是我們需要做的事情。」另外，他亦補充，中小企業「很可能」會向政府提出更多的經濟援助要求。

行政長官賀一誠在週三(29日)召開記者

會，交待本澳出現疫情後的情況。賀一誠表示：「出現疫情後，我們無理由叫遊客『搵命博』來澳門玩，所以我們也很無奈，我們都做了很多工作，不是說不肯去做，或坐在這裡等客人來。」至於中小企援助方面，賀一誠表示，都知道大家是很困難，已指示經濟財政司司長李偉農的團隊作研究。

而對於近期疫情對澳門所造成的影響，麥健智表示，疫情把人們對黃金週的「美好幻想」全然抹殺了，澳門年底的經濟狀況也不會因此得到預想中的改善。因應本澳出現5宗確診個案，澳門特區政府宣佈進入「即時預防狀態」，隨後並展開為期三天的全民核酸檢測，檢測已於28日(週三)結束，所有結果均為陰性。📍

no mês de setembro poderão descer 68 por cento em comparação com o período homólogo de 2019, e que só deverão recuperar “a partir do final de outubro e em novembro”.

A Credit Suisse vai mais longe, apontando que o casamento entre a política de tolerância zero à Covid-19 e a incerteza da eficácia das vacinas contra a variante Delta podem conduzir a que “a situação atual de Macau” se arraste para 2022 “ou até mesmo para 2023”.

Os novos casos positivos também afetaram o programa da Direção dos Serviços de Turismo (DST). O Museu do Grande Prémio fechou e a “Gala de Drones Brilha sobre Macau” foi adiada.

### IMPACTO NAS PME

Em declarações ao jornal diário Hoje Macau, José Sales Marques considera que não há grandes saídas. Na sua opinião, continuar com a política atual de tolerância zero é o mais acertado e que é “melhor resolver as coisas de uma forma realista e com aquilo que se tem”. O economista refere que a política do Governo de Macau de controlar a situação do ponto de vista sanitário, saúde pública e de apelar à população para se vacinar rapidamente é o caminho que permite a cidade “estar mais à vontade”.

O presidente da Associação Económica de Macau, Lau Pun Lap, espera que o Governo avalie a possibilidade de uma nova ronda de apoios económicos. Citado pelo jornal Ou Mun, o antigo deputado sublinha que, apesar de o “plano de benefícios do consumo por meio eletrónico” estar ainda em vigor, muitos dos residentes já esgotaram o saldo. De acordo com Lap, devem ser tiradas ilações para tomar decisões que motivem o “bem-estar económico futuro”, com especial atenção às pequenas e médias empresas (PME), que “correm o sério risco de fechar portas”.

Como gestor, Sales Marques admite as “dificuldades em fazer planos”, mas que o contexto atual força esta situação. “Temos de trabalhar para a frente e não para trás. Não podemos estar a chorar sobre o leite derramado. Temos de ser proativos e jogar com as probabilidades e, nesta fase, a probabilidade de as coisas não acontecerem é relativamente elevada”, disse ao Hoje Macau, acrescentando que é “provável” que apareçam mais pedidos de apoio económico ao Governo por parte das PME. Em conferência de imprensa na quarta-feira, o Chefe do Executivo, Ho Iat Seng, enfatizou os esforços do Governo na promoção do turismo de Macau. Porém, “não

se pode pedir aos turistas que coloquem as suas vidas em risco”, referiu. Quanto aos apoios às PME, Ho Iat Seng afirma compreender as dificuldades e diz já ter pedido estudos para encontrar soluções. Sobre o impacto do último surto em Macau, o economista considera que “retira qualquer esperança” da próxima semana ser “dourada”, afetando as perspetivas de melhoria até ao final do ano.

A RAEM entrou em “estado de prevenção imediata” com o aparecimento de cinco casos positivos. Uma nova campanha de testagem em massa foi levada a cargo durante três dias, tendo esta terminado na terça-feira (28), com todos os resultados a darem negativo à Covid-19. 📍

última vez que Macau adotou medidas semelhantes – quando um agregado familiar de quatro pessoas testou positivo no início de agosto –, as receitas brutas de jogo tiveram a pior queda desde setembro de 2020. A consultora considera que o timing das novas restrições “difícilmente poderia ser pior”, dado que a indústria do jogo perspetivava um aumento da procura durante a Semana Dourada.

Segundo Andy Wu, presidente da Associação de Indústria Turística de Macau, a situação é “mais grave” do que a verificada em agosto. O responsável apontou que havia hotéis com reservas de 70 e 80 por cento da capacidade e, em alguns casos, até de 90 por cento. Ao jornal Ou Mun, fontes da indústria identificaram que o cancelamento das reservas se encontra na ordem dos 20 a 30 por cento, sendo a área do Cotai a mais afetada. Em declarações à Rádio Macau, Andy Wu considerou que ficaria “bastante satisfeito” se a taxa de reservas não baixasse dos 50 por cento. O líder associativo lembra que antes da pandemia, cerca de 20 por cento dos visitantes vinham de Hong Kong. Como tal, frisou o apelo do setor de turismo ao corte de restrições na circulação entre as duas regiões, tendo ainda considerado que a recuperação económica só acontecerá com o apoio externo. A maioria dos visitantes chegam das nove cidades da província de Guangdong – integradas na Área da Grande Baía- e de Hong Kong. Entre sexta-feira e sábado da semana passada, o número de visitantes caiu 70 por cento, para cerca de 10 mil, observou a Sanford C. Bernstein. Na terça-feira, o número desceu para cerca de mil, de acordo com as autoridades. Nas estimativas da Sanford, as receitas dos casinos



#### JOB OFFER: FM.02.0621

**COMPANY:** Fidelidade Macau Life - Insurance Company Limited  
**POSITION:** Database Senior Programmer - IT Department  
**AVAILABILITY OF OFFER:** 15.10.2021

#### RESPONSIBILITY

- Develop key insurance products
- Design and develop overall architecture of the DB according to the business needs
- Collaborate with other developers and have a strong desire to bring new ideas
- Prepare functional and technical specifications

#### OUR REQUIREMENTS FOR POSITION

- Be a Macau SAR resident;
- University graduates in the field of Information Technology or equivalent
- Experience as a MS SQL Server developer (or other mainstream DB providers)
- Able to build advanced SQL queries
- Able to quickly grasp new concepts and apply them in different contexts
- Skill in writing technical documents and specification is advantageous
- Initiative, Self-motivated, responsible and hardworking
- Able to work under pressure and independently
- Good command of written / spoken English is advantageous

#### CONDITIONS/ BENEFITS OF OFFER

- Salary to be negotiated;
- Benefits included: 14 monthly salary per year plus discretionary performance bonus; pension fund scheme; medical insurance and life insurance

#### APPLICATION TO JOB OFFER

Applicants send an email to [info@fidelidade.com.mo](mailto:info@fidelidade.com.mo) with:

1. Copy of Macau ID Card;
2. Updated and detailed CV;
3. Any documentation (academic qualification certificates; prior employment letters; etc.).

OR PLEASE VISIT WEBSITE AND REGISTER AN APPLICATION: <https://www.fidelidade.com.mo/careers/>

**FIDELIDADE**  
 忠誠保險



# 「聘請兼職是有利市場且必須的」 “Contratação a tempo parcial é benéfica e necessária”

馬菲莉 FILIPA CAEIROS RODRIGUES

不少僱員工在疫情下遭到削減工時和勞動權益，對非全職僱員有關的規範再次引起社會關注。勞動關係雖受法律所規範，然而，對兼職工作的規範卻一直未有明確落實，儘管政府早在2017年已開展過一次非全職工作制度的公開諮詢，但到目前為止，亦未見有任何進展。C&C律師事務所執業大律師白穎怡 (Icília Berenguel) 深信，「政府無意侵害非全職工作人士的權益」，但是要捍衛保障這些勞動權益，還需要克服很多困難，才能達到各方利益兼容平衡。她認為，或許因為疫情的緣故，令這個遲遲未解決的問題再次浮現出來。然而，她估計即便政府最終對非全職工作出規範，很大程度上，保障可能亦只是針對本地居民

**A redução do tempo de trabalho e dos direitos de muitos trabalhadores, em tempo de pandemia, reabre a discussão sobre a regulamentação da contratação do trabalho a tempo parcial. Está prevista na lei, mas arrasta-se sem solução e nada avançou desde a consulta pública em 2017. Icília Berenguel, advogada no escritório C&C Advogados, acredita que “não há má vontade do Governo”; antes a “dificuldade de compatibilizar os interesses que se visa defender”. Pode ser que a pandemia traga de volta uma urgência... Mas quando a regulamentação chegar, vai ser só para os trabalhadores residentes**

—為何規範兼職工作的法律遲遲沒有進展？

白穎怡：事實上應如何規範聘請全職僱員的問題，早就在2007年起便已引起社會關注，當時的準備工作促成了今天的第7/2008號法律，亦即是現在澳門的《勞動關係法》。立法構思初期並未排除對兼職人士的適用，其後，在勞動關係一般制度法案最初文本第15條第5款，談及至有關工作時數的規範，規定了「屬以非全職工作制度聘用的僱員，每四週的累計工作時數不應超過96小時」，與此同時，又規定了「在任何情況下，非全職工作制度的僱員均不可超時工作。」不僅如此，其他部分例如假期、輪班工作、產假等勞動權益，一律明文指明只適用於「全職僱員」，也即是說，排除了非全職僱員。

然而，在2008年7月18日對該法案的首個修改文本中，我們可見立法者將非全職勞動關係合同從有關的規範當中抽出，並特別指明非全職勞動適用於特別法，可見立法會其實本身是有意對兼職勞動關係另立規範，但其後為何沒有跟進，就不得而知了。我們都知道，當時澳門正在準備就外地僱員的議題上立法，或者可能與當時立法者希望更加謹慎考慮再落實有關的規範有關。不過有一點可以肯定的是，在2017年我們的確就這個議題展開過公開諮詢，只是最後立法工作沒有進一步開展。

—至於在2017年提出相關的立法動議是怎樣一回事？

白穎怡：2017年的立法動議當時並沒有提出具體的草案。只有一個初步的框架和理由陳述給予公眾討論。沒有訂立相關標準，文本內容中亦沒有作出任何具體的規範，或受規範的對象。社會認為有必要立法保障非全職僱員，有關討論引起各界熱議。

—那是否可以說立法者在立法時，某程度上只關注和考慮本地居民的權益，而忽略了透過特別法保障外僱的權益？

白穎怡：按照他們這種的做法，某種程度上也符合你說的這種邏輯。除非規範外僱的法律上出現重大的修改，否則即使兼職僱員最終受到了規範，但很有可能也不會涵蓋外僱的情況。在外僱立法上，澳門一向遵循

著一個基本原則：僱用外地居民旨在填補本地僱員的空缺，因此，開放外僱從事兼職工作，似乎違背了這個原則，在我看來這難以實行。

—倘若立法者沒有推進對兼職僱員作出規範，那麼現時的法律該如何處理這些兼職僱員的問題？

白穎怡：按照目前的做法，這種勞動關係中的勞資雙方在履行其權利及義務時，只能夠採用一般的法律規定處理。但很明顯，在缺乏具體的法律規範下，事實上有很多情況亦很難得到處理。值得一提的是，很多時候，甚至不同法官的司法判決也會出現相互矛盾的情況，具體視乎每單案件的實際情況而定。有些法官的見解認為僱員在法定假日上班可以有「三工」；但倘若僱主不支付的話，也不會視為違法而遭受處罰——因為《勞動關係法》不適用於兼職僱員。

一般來說，所有非全職僱員勞動合同所產生的欠薪或爭議，並不構成勞動糾紛，最終只能按照雙方訂立的勞動合同本身的規定來解決。

—你認為在公開諮詢中，有否提及到甚麼正反論點？

白穎怡：單純從我個人參讀諮詢文本和執業經驗來看，我認為政府亦並非惡意剝削權利。我想當中有很大的利益分歧，需要平衡雙方。除此之外，我相信政府亦不希望造就了機會給臨時工，所以在處理這個問題上，盡量希望避免走向這個的情況。

聘請兼職僱員完全是有利市場且必要的，因為不論是否涉及勞動力的工作，這都可為僱主提供更多的彈性。目前，澳門有不少人失業，若非全職工作得到法律保障和規範，或許這些人可以重返勞動市場。例如那些需要照顧孩子的家庭主婦，或者那些需要照顧家人的人士，又或者那些原本已經有一份固定工作，但仍想打多一份工的人。在我看來，這完全是有利市場的。現時缺乏的是，在不損害僱員和僱主利益的前提下，社會給予足夠的關注，讓他們能夠得到保障，並將他們融入一般法律制度當中。

現在這個問題值得關注，因為在疫情下，不少人的勞動合同被縮減至兼職形式。事實上，不少僱員的確是因為疫情的原因，合法勞動的權益受到削減，但也有





**– Porque acha que nunca avançou a lei que pretendia regular o trabalho a tempo parcial?**

**Icília Berenguel** - De facto, a preocupação em regular a contratação em regime de trabalho a tempo parcial já vem desde 2007, com os trabalhos preparatórios daquela que é hoje a Lei 7/2008. Começa logo por não fazer a exclusão da aplicação do trabalho a tempo parcial; depois, prevê no artigo 15º, n.º 5, que diz respeito à duração do trabalho, que “os trabalhadores contratados a tempo parcial não devem prestar mais de 96 horas de serviço por cada quatro semanas consecutivas”. Estipula ainda algumas regras, nomeadamente ao referir que “aos trabalhadores em regime de trabalho a tempo parcial não é permitida, em qualquer circunstância, a prestação de trabalho extraordinário”. Em tudo o resto: férias, trabalho por turnos, licença de maternidade, etc., há sempre menção aos “trabalhadores em regime de trabalho a tempo inteiro”. Ou seja, excluindo todos os outros.

Contudo, na primeira proposta levada a discussão (18 de julho de 2008), encontramos o desequilíbrio do contrato a tempo parcial, quando especificamente se diz que é regulado por legislação especial. Parece que, inicialmente, houve vontade da Assembleia Legislativa criar regulamentação específica nesta matéria. O que entretanto aconteceu não sei; sabemos que estariam na altura a iniciar os trabalhos preparatórios para a lei de contratação de trabalhadores não residentes e, porventura, terá havido a necessidade de concretizarem melhor os termos dessa regulamentação. Certo é que tivemos a consulta pública em 2017, mas a lei não foi para a frente.

**– Entretanto surge em 2017 uma proposta de lei sobre esta matéria...**

**I.B.** - Não chegou a haver uma proposta concreta. Houve uma primeira apresentação, uma nota justificativa inicial para discussão pública. Não há um critério,



不少情況是，僱主藉疫情為由，無理蠶食僱員的勞動權益。這些員工固然有權透過合同中保障的勞資關係追討，在我看來，政府立法保護兼職的急切性未完全展露出來。趁着疫情這個時機，或許我們應該重新討論這個立法的必要性。

— 按照《勞動關係法》規定全職僱員工作不得超過每週48小時。因為沒有任何法律框架為非全職僱員作出具體的定義，我們可否將其理解為，只要每週工作時數低於上述工時，便一律視為非全職僱員？

白穎怡：我們倒不可以這樣理解。因為在澳門工作，僱員可按單獨項目，或工作目標，或工作時數來工作。在我看來，並非如此簡單直接套用理解非全職工作的情況，因為還有其他條件需要滿足。雖然一個人工作時數少了，但並不代表這個人自動成為非全職僱員。在其他司法管轄區亦有類似的情況，規定非全職工作的每週工時。若兼職僱員每週工時超過這個時數，就自動視為全職僱員，但我不認為反過來也可以這樣理解。顯然地，也有司法判決不贊成這種理解。即使一份勞動合同上面寫明是全職工作，但也可以因為其工作性質，包括工作時數以及其他條件，法院將其視為一份兼職合同。故此，單純以工時作為考慮條件，我想並不足以判斷一份工作究竟是全職還是兼職。

— 在那些涉及非全職僱員的司法訴訟案件中，法院經常出現判決不一的情況，尤其是在判斷非全職僱員是否享有假期、病假或產假的時候。有些法官認為兼職僱員理應按比例享有全職僱員的權利，但亦有些法官認為非全職僱員完全不適用於任何勞動法律關係法的規定。這是否某程度上反映了這些非全職僱員現時所面對的情況？

白穎怡：我倒不這樣認為，在那些我們參與過的案件中，我們可以看到這些訴訟案件的司法判決，其實亦並非缺乏欠缺共識，但我當然亦知道有一些案件的確出現過判決不一的情況。就我所看到的，這些判決不一樣的個案之間，具體上還是有一些細微的差別。例如有些司法判決最終判給當事人有享用假期的權利，但有些案件中則不獲判給。

顯然地，若一個僱員同時擁有三份兼職，法院就很大機會不會判給當事人享有假期的權利，但若一個僱員只有一份兼職工作，那麼他亦理應可以按比例享有假期的權利。

至於產假，法院倒是沒有太多判決，在這個問題上，大部份個案都認為懷孕婦女理應享有產假的權利，只是在一些個案中，產假是無薪的。

— 若沒有法律框架保障非全職僱員的話，會否造成僱主有可能會剝削員工？

白穎怡：我不認同這種說法，因為很多發生在非全職僱員身上的爭議，其實一樣會發生在全職僱員身上。大部份情況下，是勞資雙方對於特定的權利理解上

**聘請兼職僱員完全是有利市場且必要的，因為不論是否涉及勞動力的工作，這都可為僱主提供更多的彈性**

**A contratação a tempo parcial é de todo benéfica, e necessária, porque permite maior flexibilidade, seja no mercado empresarial seja no da mão de obra**

無法達成共識。或許因為欠缺規範，可能在捍衛僱員利益免受剝削時會更難一點處理。但我不相信有僱員或僱主會利用這種情況故意剝削僱員的情況。

— 我舉一個實際例子，疫情期間不少僱主調整了僱員的合同，將他們轉成兼職，使僱員的福利和權益實際大幅削減。這種情況又是否合理？

白穎怡：當然這並非理想見到的情況，但是我們留意一點，根據《勞動關係法》第59條第5款規定，雙方只要書面協議，便能降低基本報酬，僱主需要通知勞工事務局，該協議方產生效力，然而，這個步驟並非旨在得到勞工局的批准，這與外僱的情況不同。因此，基本上只要雙方同意，合同都會有效。或者可能你這條問題是想問我，這種情況是否合法，或是否公平，那又是另一個回答的方向。合法是合法的，只要僱員接受條件，以書面方式表明願意接受這種情況，法律並不禁止。至於你說是否公平？或者我會想知道，僱主是否走投無路、沒有其他可行的方案？是否我們要為了單純保障僱員利益，而要迫使僱主最後只能解僱員工？想要僱員還有一點工作還是完全失業沒有工作？顯然地，走到最後一步，最後是每位僱主良知的問題。

— 在疫情前是否也有這種情況？

白穎怡：完全一樣有這種情況。只要僱員接受，勞工局基本上不會插手干預說些甚麼。這是尊重雙方契約自由，只是雙方合意書面確認，基本上是有效的。有人以為勞工局一心只會偏袒保障僱員，從而間接令僱主利益受損。依我多年的經驗看來，勞工局的定位相當持平中立，盡可能平衡雙方利益，勞工局作為調解人的角色，保持不偏不倚，即使非全職僱員暫時未受法律規範，仍然會用衡平的方式處理個案。📍

uma especificação concreta de artigos, o que se irá regulamentar. Há a discussão de preocupações com a necessidade da regulamentar o tempo parcial.

— Podemos concluir que estariam a pensar em exclusivo nos trabalhadores residentes, uma vez que os não residentes são abrangidos também por regulamentação especial?

dos não residentes ocuparem postos de trabalho a tempo parcial, não me parece exequível.

— Não tendo avançado a regulamentação do tempo parcial, como se regem hoje esses contratos?

I.B. - O que se tem feito é aplicar a lei geral, no sentido de se fazerem cumprir direitos e obrigações de trabalhadores e



I.B. - Quere-me parecer que sim. A ser regulamentada a contratação a tempo parcial, muito provavelmente não irá abranger os trabalhadores não residentes. A não ser que se proceda a alterações muito profundas à lei da contratação dos trabalhadores não residentes. Até por uma questão de princípio: a contratação de não residentes visa colmatar a ausência de trabalhadores locais. E facultar-se a possibilidade

empregadores. Obviamente, nem todas as circunstâncias estão devidamente acauteladas. Refira-se, a propósito, que as decisões judiciais até agora proferidas acabam muitas vezes por ser contraditórias, resolvendo situações caso a caso. Um juiz pode até determinar que um trabalhador tem direito a um determinado montante por trabalho realizado em feriados obrigatórios; mas não será aplicá-



vel à entidade empregadora a sanção por violação desse pagamento - porque não é aplicável.

Em termos gerais, todas as situações de dúvida ou conflito entre as partes que advêm de contratos de trabalho a tempo parcial, mas que não resultam em disputas judiciais, acabam solucionadas pelo próprio contrato, que limita e define as

existe o receio de criar uma contratação precária, quando se quer evitar isso ao máximo.

A contratação a tempo parcial é de todo benéfica, e necessária, porque permite maior flexibilidade, seja no mercado empresarial seja no da mão de obra. Em Macau, há muitas pessoas desempregadas que, se existisse regulamentação do tempo parcial, se calhar estariam a trabalhar. Por exemplo, mães que o foram há pouco tempo e querem dedicar-se aos filhos; pessoas com familiares que precisam de cuidados, ou que têm determinada ocupação, mas poderiam contribuir numa outra empresa a tempo parcial. Tudo isso parece-me benéfico. Falta é acertar os interesses que se visa proteger e compatibilizá-los com a lei geral, no sentido de beneficiar tanto os trabalhadores como entidades empregadoras.

O tema é atual, porque em tempos de pandemia muitas pessoas viram os seus contratos de trabalho reduzidos a tempo parcial. De facto, há redução dos direitos dos trabalhadores legitimada pela pandemia, mas também situações não legítimas, com a desculpa da pandemia. E é claro que esses trabalhadores têm direito a ver as suas relações contratuais protegidas. O que me parece é que não se tem feito transparecer o suficiente a necessidade desta regulamentação. Neste contexto pandémico, talvez se volte a falar dessa necessidade.

**- A Lei estabelece que o trabalho a tempo inteiro não pode exceder 48 horas semanais. Dada a falta de um enquadramento legal, os contratos com duração inferior podem ser considerados a tempo parcial?**

I.B. - Não, até porque existe em Macau o regime de “prestação de trabalho por tarefa, objetivo, ou por horas”. Não me parece líquido que se possa enquadrar imediatamente como trabalho a tempo parcial, até porque existem outros requisitos. Embora uma pessoa trabalhe menos horas, não significa automaticamente que esteja enquadrada num contrato de trabalho a tempo parcial.

À semelhança do que acontece noutras jurisdições, entende-se que trabalho a tempo parcial é executado num certo número de horas por semana. Na eventualidade de se verificar um número superior a essas horas, converte-se em trabalho a tempo inteiro, mas não me parece que o contrário possa ser imediatamente entendido. Há efetivamente decisões judiciais nessa direção. Houve um caso de um contrato de trabalho designado a tempo inteiro, e dadas as características do trabalho, em

função das horas e de outros requisitos, o tribunal entendeu que poderíamos estar perante um contrato a tempo parcial. No entanto, apenas o requisito do número de horas não parece ser suficiente para caracterizar um trabalho de tempo parcial ou inteiro.

**- Em processos judiciais envolvendo trabalhadores a tempo parcial existem decisões contraditórias, nomeadamente no que respeita a férias, licença de maternidade ou doença. Há juízes que entendem que os direitos dos trabalhadores a tempo inteiro se aplicam de forma proporcional ao tempo parcial; outros entendem que esses direitos não se aplicam de todo. Já representou algum trabalhador nessa situação?**

I.B. - Não. Temos observado uma certa coerência nas decisões proferidas nos processos em que interviemos, mas tenho efetivamente conhecimento de situações com decisões contraditórias. Para mim, com base naquilo que li, referem-se a pequenas nuances aplicáveis a casos em concreto. Por exemplo: há decisões judiciais em que é concedido o direito a férias; e outras onde esse direito não é concedido. Obviamente, se um trabalho possui três empregos a tempo parcial, entende o tribunal que não deve ser concedido o direito a férias. Mas se um trabalhador tem um único trabalho a tempo parcial, deverá ter direito a férias na medida proporcional. Relativamente às licenças de maternidade, não existem muitas decisões. Nessa matéria, o entendimento vem no sentido de se reconhecer o direito à licença de maternidade, em determinados casos, não remunerada.

**- A falta de enquadramento legal pode dar azo a aproveitamento por parte de algumas entidades patronais?**

I.B. - Não acredito, porque as disputas existentes no trabalho a tempo parcial são as mesmas do trabalho a tempo inteiro. Na maioria das vezes, relativas ao não entendimento entre trabalhador e empregador no que respeita a determinados direitos. Pode ser mais difícil aconchegar esses interesses e evitar abusos porque não há regulamentação. Agora, não acredito que seja propositado; nem por parte dos trabalhadores nem por parte dos empregadores.

**- Um caso prático: Durante a pandemia, muitas pessoas viram os seus contratos revistos e passaram a contratos a tempo parcial, com redução drástica e efetiva de direitos e benefícios. Isso faz sentido?**

I.B. - Certo... Mas temos de ver uma coisa. Temos um artigo (Art. 59º, nº5) no Códico

**事實上，不少僱員的確是因為疫情的原因，合法勞動的權益受到削減**

**De facto, há redução dos direitos dos trabalhadores legitimada pela pandemia, mas também situações não legítimas, com a desculpa da pandemia**

go de Trabalho que diz que tudo o que é redução de direitos dos trabalhadores tem de ser comunicado à DSAL. Mas não no sentido de se requerer autorização, contrariamente ao que acontece com os trabalhadores não residentes. E tudo o que é feito por acordo é válido...

Pode perguntar-me se a situação é válida, ou justa - coisas completamente diferentes. Válido é. A partir do momento em que o trabalhador aceita, está escrito e é aceite. Agora, se é justo? Questiono-me: o empregador tinha hipótese de fazer diferente? Não estará, na medida das suas possibilidades, a acautelar os interesses do trabalhador porque ou era esta solução ou o despedimento? Mais vale ter pouco do que não ter nada? É claro que estas situações acabam por cair na consciência de cada um.

**- Este mesmo exercício fora do contexto pandémico?**

I.B. - É exatamente a mesma coisa. A partir do momento em que o trabalhador aceita, a DSAL pouco ou nada tem a dizer. A questão aqui é a liberdade contratual entre as partes onde de facto tudo o que é acordado e escrito passa a ser válido. Há quem defenda que a DSAL protege os trabalhadores e deixa as entidades empregadoras de fora. De acordo com a experiência que tenho, ao longo de já alguns anos, sou da opinião que a DSAL tem tido uma posição muito justa e louvável. Tenta ao máximo compatibilizar os interesses de ambas as partes; é conciliadora e tenta ser justa, indo por medidas proporcionais, mesmo em situações de contratos a tempo parcial que não estão reguladas. 📌



relações laborais.

**- Quais os aspetos positivos e negativos que sobressaíram da discussão pública?**

I.B. - Na minha humilde opinião, do que tenho lido e experienciado profissionalmente, parece-me que não é de todo má vontade do Governo. Acho é que há falta de conformidade dos interesses que têm de ser acautelados. Além disso, creio que



NOSSAS SINCERAS FELICITAÇÕES À  
REPÚBLICA POPULAR DA CHINA NO SEU  
72º ANIVERSÁRIO



星際酒店  
StarWorld Hotel



[WWW.GALAXYENTERTAINMENT.COM](http://WWW.GALAXYENTERTAINMENT.COM)





Wynn felicita a  
República Popular da China  
pela passagem do seu

72<sup>o</sup>

Aniversário



永利  
Wynn



# 葡中工商會準備入滬

## Câmara Luso-Chinesa prepara ligação direta a Xangai

賈永聰 VÍTOR QUINTÁ

**葡**中工商會希望於2022年在中國內地設立第一個代表處。其中一個主要目的是要讓中國當局了解葡萄牙企業家在訪華的過程中所遇到的困難。

迪亞哥感嘆：「隧道盡頭的曙光看起來還有一些遙遠。」這位唯一駐上海的葡籍律師從2019年12月就沒離開過中國。

全球新冠死亡人數已超過470萬，中國並沒有放鬆邊境疫情防疫。隨著明年2月北京將舉行冬奧會，迪亞哥向《澳門平台》表示：「防疫形勢似乎到明年年中之前都不會有太大的變化。」

在6700公里外的葡萄牙，葡中工商會秘書長伯納德稱「很喜歡去中國」。但遲疑了一下並微笑地說：「的確，我知道現在這很困難。」

但是新的希望讓這兩位葡萄牙人走在了一起。迪亞哥將成為葡中工商會駐上海代表處的「首席代表」。

這位律師強調，代表處的主要

職責之一是「盡可能地維護葡中工商會會員的利益」。

伯納德認為這項提議可以幫助「政府當局了解葡萄牙企業家在訪華的過程中所遇到的困難」。

迪亞哥表示，葡萄牙政府一直有在這方面作出努力「但是如果有更多的機構單位投入，肯定是越有利的」。

關於申請商務簽證或者工作簽證，迪亞哥補充：「在理論上是可行的，但實際上，如果外派人員在之前沒有辦過中國簽證，那麼入境會變得非常困難。」

### 無法回來的風險

另外一道障礙是航班，因為目前為止，首都航空的里斯本至西安航線是中葡兩國唯一的直航航線。

迪亞哥抱怨：「機票太貴了！」，而且還不一定買得到。甚至有一些葡萄牙人遇到了「航班爆滿或者中國公民優先」的情況。

伯納德亦稱：「如果能開通更

多的航班，那肯定是再好不過了。」在西安的一間酒店強制隔離兩週後，還需要根據目的地的防疫政策再隔離一段時間。他表示，最大的困難是政「朝令夕改」。

伯納德表示：「中國當局每天都在更新資訊，這是可以理解的，但這會為難了那些要來中國訪問的人員，因為他們也要作出相應的調整。」他稱，相反的是，還有許多留在中國的葡萄牙籍企業家，他們自疫情初期就待在中國「沒回去探親」。「儘管持有有效簽證，他們擔心回去葡萄牙以後，無法預料回中國的時候，會有哪些政策上的變動。」

迪亞哥亦有相同的擔憂：「不能和家人團聚會比較傷感，但很少人會回去，否則會冒著回不了中國的風險。」

### 等待批准

伯納德在6月被任命為秘書長，他表示，在上海設立代表處是「一個很久之前的專案」，已經歷了好幾位葡中工商會

的理事。

他表示，與以往不同的是「上海青浦區政府給予了我們很大的幫助，專門為外國工商會搭建平台，我們不能錯過這次機會。」

他強調，這並不意味著這程很容易。葡中工商會已經在「一個半月前」提交了所有的文件，但「我們需要等待12個中國相關部門的批准」。

迪亞哥表示，「所有回覆都表明材料符合要求」。他希望代表處「在幾個月之內」能成功設立。

伯納德希望代表處能在2022年中國國際進口博覽會開幕之前設立。這場博覽會通常是在每年11月在青浦區舉辦。

迪亞哥解釋，代表處能在當地為葡萄牙企業提供便利，為打開中國市場提供「更多的當地的支持」，這在疫情的背景之下顯得更為重要。

### 吸引中國投資者

雖然葡中工商會在1992年已經在澳門設立了代表處，但是迪亞哥認為：「實際上兩地是不同的法制，澳門的法律在內地並不適用。」

伯納德表示，對於某些葡萄牙的企業，澳門仍然佔據著「舉足輕重的地位」，不過另一些企業「已經不再那麼重視澳門了，而是希望直接進入中國」。此外，葡中工商會相信，未來的駐上海代表處也將會是建立葡萄牙駐華工商會的第一步（見另文）。

曾在香港生活多年的伯納德表示，在另一方面，對於渴望在葡萄牙投資的中國人來說，可以直接在中國與外商「初步溝通」這一點非常重要。

這位企業家續說：「這是我們重視中國內地，希望拉近距離的信號。我們表達了我們對中方的尊重，這也是他們所重視的。」

迪亞哥承認，中國對葡萄牙的重大投資，尤其是國企的投資「有所減少」。但他認為還有許多「具有一定規模」的中國企業看到了葡萄牙多元化投資的機會。

伯納德並補充，代表處的一個重要使命是開展相關活動，為中葡雙方的企業家提供交流的機會，並且推動葡萄牙市場的發展。「我們舉辦的活動越多，對葡萄牙是越有利。」





丁亦然

A Câmara de Comércio e Indústria Luso-Chinesa quer inaugurar, já em 2022, a primeira delegação na China continental. E uma das missões será sensibilizar as autoridades chinesas para as dificuldades vividas pelos empresários portugueses que querem viajar para a China.

“A luz ao fundo do túnel ainda parece estar um pouco distante”, lamenta Diogo Garcês Reis. Desde dezembro de 2019 que o único advogado português radicado em Xangai não sai da China.

Com a pandemia da Covid-19 a fazer já mais de 4,7 milhões de mortos em todo o mundo, a China não relaxa as restrições impostas nas fronteiras. Com os Jogos Olímpicos de Inverno marcados para fevereiro, em Pequim, “não parece que haja grandes alterações até meados do próximo ano”, disse Diogo ao PLATAFORMA.

A 6.700 quilómetros de distância, em Portugal, o secretário-geral da Câmara de Comércio e Indústria Luso-Chinesa (CCILC) “gostava muito de ir à China”. À hesitação e sorriso do jornalista do PLATAFORMA, Bernardo Mendia responde: “Pois, eu sei que é muito difícil”.

Mas uma nova esperança une os dois portugueses. Diogo Garcês Reis é o “chief representative”, o representante legal de uma delegação que a CCILC quer abrir em Xangai, o principal centro económico da China.

Um dos papéis da futura delegação será, “na medida das suas possibilidades, exercer influência naquilo que são os interesses dos seus associados”, lembra o advogado.

Bernardo Mendia acredita que a iniciativa pode ajudar “a sensibilizar as autoridades chinesas para as dificuldades que as empresas portuguesas que precisam de ir à China sentem”.

O Governo de Lisboa tem feito trabalho neste sentido, “mas quanto mais entidades num plano institucional se puderem associar a este tipo de influência, melhor será,” diz Diogo Garcês Reis.

Obter um visto de negócios ou

de trabalho, “em tese é possível, mas depois na prática está muito, muito difícil para qualquer empresa trazer alguém que já não tivesse um visto na China”, diz o advogado.

O risco de não voltar

O próximo obstáculo são os voos, uma vez que atualmente apenas é possível viajar entre Portugal e a China na ligação direta da Beijing Capital Airlines entre Lisboa e Xi’an.

“Os preços são altíssimos” e os lugares nem sempre garantidos, lamenta Diogo. Houve ainda casos de portugueses cujos voos



Na prática está muito, muito difícil para qualquer empresa trazer alguém que já não tivesse um visto na China

Na prática está muito, muito difícil para qualquer empresa trazer alguém que já não tivesse um visto na China

迪亞哥 Diogo Garcês Reis

de regresso “estavam cheios ou a prioridade foi dada a cidadãos chineses”, acrescenta.

“Era bom, sem dúvida, que nos fosse permitido viajar com mais companhias”, diz Bernardo Mendia.

Após uma quarentena obrigatória de duas semanas num hotel em Xi’an, segue-se um período extra de quarentena que depende consoante o destino final do viajante.

A grande dificuldade, acrescenta o secretário-geral -Geral da CCILC, prende-se com a “constante alteração das regras”.

As autoridades chinesas “vão-se ajustando às informações do dia, isso é compreensível, mas claro que torna muito difícil, para quem tem de viajar para a China,



## 夢想「並不是可望而不可即的」

Um sonho “difícil, mas não impossível”

**據** 葡中工商會上月發佈的公告，「葡中工商會在設立葡萄牙駐華工商會的道路上已取得長足的進步，將在近期公示專案清單和合作夥伴名單」。

伯納德表示，「多年以來」的夢想終於要實現了。「許多文件已經準備好，其中包括草案的擬定。」這位葡中工商會秘書長承諾會「全力支持」這項新方案，但他承認還不能完全確定所有的文件是否都符合設立外國工商會的「高要求」。伯納德表示，其中一項要求是要有50間外商投資企業的參與。問題在於許多葡萄牙企業在華註冊後成為了中國企業，「這導致難以達到要求」。他許諾：「難度很大，但並不是不可能，我們會繼續努力做好工作。」

A criação de uma Câmara de Comércio e Indústria de Portugal na China é “um processo que também já se encontra bastante avançado, com projeto e parceiros identificados, a anunciar num futuro próximo”, refere a CCILC num comunicado divulgado no mês passado. Um sonho que “também existe há muitos anos”, diz Bernardo Mendia, e que começa finalmente a sair do papel. “Já há muita coisa feita, incluindo uma proposta de estatutos”, acrescenta.

O Secretário-Geral da CCILC prometeu “dar todo o apoio” ao novo projeto, mas admite que ainda não é certo que consiga reunir todos os requisitos “muito exigentes” para a criação de câmaras de comércio estrangeiras.

Um dos critérios é a participação de 50 empresas com capitais estrangeiros. O problema é que muitas companhias portuguesas se constituíram na China como empresas de direito chinês, “o que afasta uma série delas”, lamenta Bernardo Mendia.

“O grau de dificuldade é grande, mas não impossível. Está-se a trabalhar afinadamente”, promete o empresário.

fazer também o mesmo ajuste”, diz. Na direção oposta, refere Bernardo Mendia, também há muitos empresários portugueses radicados na China desde o início da pandemia que “não visitam a família”.

“Mesmo que tenham um visto válido, o receio deles é que, vindo a Portugal, é completamente imprevisível quais as condições no momento do regresso à China”, sublinha.

Um medo partilhado por Diogo Garcês Reis: “Tem sido muito difícil não poder estar com a família, mas pouca gente está disposta a correr o risco bastante grande de não conseguir voltar”.

### À ESPERA DE APROVAÇÃO

A criação de uma delegação em Xangai é “um projeto muitíssimo antigo”, que já passou pelas mãos de várias direções da CCILC, diz Bernardo Mendia, nomeado em julho para liderar a associação.

A diferença foi “uma grande ajuda” vinda do distrito de Qingpu, em Xangai, que oferece “uma plataforma própria” para as câmaras de comércio estrangeiras”, explica o empresário. “É uma facilidade que não podemos deixar de aproveitar neste momento”, acrescenta.

O que não quer dizer que o processo seja fácil. A CCILC submeteu toda a documentação exigida “há um mês e meio”, mas “estamos a falar de 12 entidades que têm de aprovar do lado chinês”, sublinha Bernardo Mendia.

“O ‘feedback’ que vamos tendo é que tudo parece estar em conformidade”, diz Diogo Garcês Reis, que espera ter a delegação constituída “daqui a alguns meses”.

Bernardo Mendia está a apontar para uma inauguração antes da edição de 2022 da Exposição Internacional de Importação da China, que decorre anualmente, normalmente em novembro, também no distrito de Qingpu.

A delegação vai estar no terreno para facilitar a vida e oferecer “um apoio mais local” às empresas portuguesas que queiram apostar no mercado chinês, explica Diogo Garcês Reis. Um apoio ainda mais vital num contexto de pandemia.

### ATRair INVESTIDORES CHINESES

A CCILC tem desde 1992 uma delegação em Macau. Mas, lembra o advogado, “na prática estamos a falar de jurisdições diferentes, não consegue servir o acesso à China continental da mesma forma”.



我們需要等待12個中國相關部門的批准

Estamos a falar de 12 entidades que têm de aprovar do lado chinês

伯納德 Bernardo Mendia

Para algumas empresas portuguesas, Macau continua a ser “super importante”, sublinha Bernardo Mendia. Mas para outras, “já não faz sentido e interessa ir diretamente para a China”, acrescenta o secretário-geral da CCILC.

Aliás, a associação admite que a futura delegação de Xangai será também o primeiro passo para o estabelecimento oficial de uma Câmara de Comércio e In-

dústria de Portugal na China (ver caixa). Por outro lado, pode ser muito importante para os investidores chineses que estejam interessados em Portugal terem “um primeiro ponto de contacto” na China, diz Bernardo Mendia, que já viveu em Hong Kong.

“É um sinal de que estamos a dar importância, que queremos estar perto. Isto tem a ver com respeito, algo que eles apreciam bastante”, explica o empresário. Diogo Garcês Reis admite que tem havido “algum abrandamento” nos grandes investimentos chineses em Portugal, nomeadamente por parte de grupos estatais. Mas o advogado acredita que há ainda muitas empresas chinesas “com alguma dimensão” que veem em Portugal oportunidades para um investimento mais diversificado.

Uma das missões da futura delegação será proporcionar ocasiões onde empresários portugueses e chineses se possam encontrar, e onde se possa promover o mercado luso. “Quantas mais se criarem, melhor para Portugal”, diz Bernardo Mendia. 🇵🇹



官樂怡基金會  
FUNDAÇÃO RUI CUNHA

Por Macau, Mais e Melhor. 為澳門，無私奉獻，精益求精

關注我們 / siga-nos / follow us



www.ruicunha.org

AV. DA PRAIA GRANDE, N.749, MACAU  
官樂怡基金會 澳門南灣大馬路749號地下

tel. 28923288 . info@ruicunha.org



# 表現良好

## Mandato positivo



**從**一開始，安哥拉總統洛倫索的施政就將經濟領域的治理定義為國家成功的決定性支柱，包括促進私營企業、確保透明度、打擊經濟犯罪和腐敗、基於國家收入來源多樣化和減少對石油依賴的戰略。安哥拉經濟協調國務部長曼努埃爾·努涅斯 (Manuel Nunes) 表示，儘管新冠肺炎疫情加劇了具有挑戰性的局面，但負預算餘額的系統性問題——可能會造成不可持續的債務——則得到了解決。從外匯市場的角度來看，由於貨幣與其實際市場價值不符，市場上無論是對外部投資者還是內部投資者發出非常負面信號的情況也得到了克服。匯率從150%的歷史水平下降到4%以下。他表示：「迄今所做的工作是實現經濟平衡的必要條件。進口有所下降。去年，即使在疫病爆發的情況下，農業也增長了5.6%，這表明實體經濟正在作出反應。」

就向私營行業開放的經濟活動的監督和監管作用而言，私有化計劃 (PROPRIV) 帶來4550億寬扎的收入。安哥拉計劃私有化97項資產，價值超過8060億。

關於公共部門和公務員工作公開透明的必要性，國家行政監察總局和國家經濟監察和食品安全局的成立和表現，進一步增強了政府和其他機構行動的可信度。

在打擊經濟犯罪和腐敗方面，安哥拉已追回價值超過53億美元的資產，其中27億美元為現金，其餘為房地產和證券。

另一個已實現的目標是致力創造穩定的就業機會以及合理分配現有資源，同時通過保護工人確保採取經濟和社會包容政策。在這方面，2019年通過了《促進就業行動計劃》，單是今年該計劃預估將創造8.3萬個直接就業機會。

**A** governação do Presidente João Lourenço definiu desde o início, no plano económico, como pilares determinantes para o sucesso do país, a promoção da iniciativa privada, a garantia da transparência, o combate ao crime económico e à corrupção, além de uma estratégia assente na diversificação das fontes de receita do Estado e redução da dependência ao petróleo. Apesar de um quadro desafiador, refor-

çado pela pandemia de Covid-19, o problema sistemático de saldos orçamentais negativos – que poderiam criar uma dívida insustentável – foi resolvido, de acordo com o ministro de Estado para a Coordenação Económica, Manuel Nunes. Já do ponto de vista do mercado cambial, a situação de uma moeda sobrevalorizada e que levava a sinais muito negativos no mercado, quer para investidores externos como internos, ao não correspon-

der a moeda ao seu verdadeiro valor de mercado, também foi superada. Contra um histórico de 150 por cento, o câmbio está agora num diferencial abaixo dos 4 por cento. “O que foi feito até agora são as condições necessárias para atingir o equilíbrio da economia. Já houve uma diminuição das importações. A agricultura no ano passado, mesmo com a pandemia, cresceu 5,6 por cento, e isso já são sinais de que

a economia real está reagir”, afirmou o ministro.

Relativamente ao papel fiscalizador e regulador da atividade económica, em que se assumiu abertura à iniciativa privada, o Programa de Privatizações (PROPRIV) permitiu receitas no valor de 455 mil milhões de Kwanzas. No total, o Estado prevê privatizar 97 ativos num valor de mais de 806 mil milhões. Sobre a necessidade de transparência na



通過一系列激勵的行動和項目，計劃到2022年創造24.3萬個新工作崗位。在農村地區，重點是小型和大規模的農業和畜牧業生產，確保農村產品運入城鎮和城市。

### 超出預期

關於洛倫索在過去四年第一個任期內的經濟治理，經濟學家豪爾赫·里昂·佩雷斯(Jorge Leão Peres)認為，「陰霾的環境」曾經讓人們對其上台抱有很大的新期望。

由於有罪不罰、腐敗嚴重、挪用公款、貪污和其他危害國庫的做法損害了經濟和社會發展進程，其影響到現時仍然存在。

里昂·佩雷斯稱：「最嚴重的問題是對社會結構的污染，道德、正直和誠實已經從良好治理實踐的體系中消失，以上種種在如今看來，或者可能僅是修辭罷了。」

在這方面，這位學者認為，事實上人們的期望已經實現，主要是通過提高商業環境的透明度和公開性。里昂·佩雷斯提到，通過了《競爭法》(5月10日第05/18號法律)打破了壟斷或濫用支配地位的局面。他補充，這一變化使得經濟環境出現了一些緩解和信用措施，這是重新啟動經濟增長和發展的基本前提。

這位經濟學家指出，競爭環境為經濟運作提供了最好的條件，經濟運作中公平價格佔主導地位，尤其是對最終消費者而言。

「從2017年和目前宏觀經濟指標的比較分析表明，在衡量對公民生活水平的影響時，這些指標出現相對的下降。在通貨膨脹方面，2017年物價總體上升26.3%，今年8月的累計通貨膨脹率為16.9%。這一切表明，截至今年年底，累計通貨膨脹率將高於25%。」

### 取得的成果是可能的

今年是安哥拉總統就職以來的第四年，經濟學家費爾南多·文格(Fernando Vunge)在總結其經濟治理時則表示，取得的成果是可能的，考慮到其就職時的經濟形勢，其特點是由國際市場石油價格大幅下跌等外部因素引發的經濟、金融和匯率危機，其最大強度發生在2014年下半年。

然而，影響經濟的主要弊端也存在內部因素，如腐敗、有罪不罰、裙帶關係、庇護、逃稅、洗錢、非法資本輸出等，對主要宏觀經濟失衡產生了重大影響，中期計劃(2017年10月至2018年3月)已制訂其逆轉措施，該計劃的實施為宏觀經濟穩定計劃的短期經濟計劃和作為中期計劃的國家發展計劃(2018-2022年)奠定了基礎。

費爾南多·文格認為，必須通過減少對石油部門的極端依賴來實現經濟多樣化，因為這成了經濟模型的倒置。據這位經濟學家表示，多元化是私營部門關注的一部分，重點是提高國內生產，以逐步取代進口和促進出口，使該國的外匯來源多樣化。📍

## 截至今年年底，累計通貨膨脹率將高於

# + 25%

### previsão da inflação acumulada até ao final do ano

atuação dos serviços e dos servidores públicos, a criação e atuação da Inspeção Geral da Administração do Estado e da Autoridade Nacional de Inspeção Económica e Segurança Alimentar conferem outra credibilidade às ações do Governo e demais agentes.

Quanto ao combate aos crimes económicos e à corrupção, o Estado angolano já recuperou ativos avaliados em mais de 5,3 mil milhões de dólares, dos quais 2,7 mil milhões em dinheiro e o restante repartido em imóveis e títulos.

A aposta na criação de emprego estável e na distribuição meritória dos recursos disponíveis, garantindo a adoção de políticas de inclusão económica e social, através da proteção dos trabalhadores, também é outra meta que tem sido executada. Nesse sentido, foi adotado em 2019 o Plano de Ação para a Promoção da Empregabilidade (PAPE), que só este ano previu criar 83 mil empregos diretos. Através de um conjunto de ações e projetos, pretende-se gerar estímulos que resultem no surgimento de 243 mil novos postos de trabalho até 2022. No meio rural, a aposta recai na produção agrícola e pecuária em pequena e grande escala e na garantia do escoamento dos produtos do campo para as vilas e cidades.

### EXPETATIVAS SUPERADAS

Passados quatro anos desde o início do mandato de João Lourenço, o economista Jorge Leão Peres entende que o “ambiente nublado” que se vivia gerou grande expectativa na tomada de posse.

Isso deveu-se ao contexto de impunidade, altos níveis de corrupção, descaminho de fundos públicos, peculato e outras práticas lesivas ao erário, e que comprometiam o processo de desenvolvimento económico e social, cujos efeitos ainda se ressentem.

De acordo com Leão Peres, “o mais grave era a contaminação do tecido social, onde

a ética, a probidade e a honestidade desapareceram da cartilha das boas práticas de governação, ou se calhar não passavam de mera retórica”.

Nesse sentido, o académico considera que, de facto, as expectativas se efetivaram, principalmente ao conferir maior transparência e abertura do ambiente de negócios.

Referiu-se a aprovação da Lei da Concorrência (Lei nº 05/18 de 10 de Maio), como tendo quebrado situações de monopólios ou de abuso de posição dominante. Com esta mudança, acrescenta, verificou-se uma certa suavização e credibilização do ambiente económico, premissa fundamental para relançar o desenvolvimento económico.

O economista esclarece que um ambiente concorrencial proporciona as melhores condições para o funcionamento económico, cuja prevalência é a do preço justo, principalmente para o consumidor final. “Uma análise comparativa dos indicadores macroeconómicos de 2017 e os atuais, leva-nos a constatar uma relativa degradação, tendo como referencial o impacto no nível de vida do cidadão. Ao nível de inflação, em 2017 a subida do nível geral de preços foi de 26,3 por cento e para este ano, até agosto a inflação acumulada era de 16,9 por cento e, pelo que tudo aponta, até ao final deste ano a inflação acumulada se posiciona acima dos 25 por cento”, admite.

### RESULTADOS ALCANÇADOS SÃO OS POSSÍVEIS

Por sua vez, o economista Fernando Vunge diz que, ao se fazer o balanço da governação no âmbito económico, em alusão ao 4º ano desde a investidura do Presidente da República, os resultados alcançados são os possíveis, tendo em conta a situação económica encontrada na tomada de posse, caracterizada por uma crise económica, financeira e cambial, provocada por fatores externos como a queda acentuada do preço do petróleo nos mercados internacionais, cuja maior intensidade deu-se a partir do segundo semestre de 2014.

Não obstante, também havia fatores internos decorrentes dos principais males que afetavam a economia, como a corrupção, impunidade, nepotismo, clientelismo, evasão fiscal, branqueamento de capitais, exportação ilícita de capitais, entre outros, com grande impacto nos principais desequilíbrios macroeconómicos diagnosticados na altura e cujas medidas para inversão foram gizadas

no Plano Intercalar (Outubro de 2017 a Março 2018), cuja implementação criou as bases para o Plano de Estabilização Macroeconómica, enquanto programas económicos de curto prazo, e o Plano de Desenvolvimento Nacional (2018-2022), como programa de médio prazo.

Fernando Vunge considera importante a aposta na diversificação da economia, reduzindo a dependência extrema do setor petrolífero, pois constitui uma inversão no modelo económico. Segundo o economista, a diversificação parte da aposta no setor privado, com foco no aumento da produção nacional com vista à substituição gradual das importações e o fomento das exportações de modos a diversificar as fontes de divisas do país. 📍

安哥拉日報/經編輯

Jornal de Angola, Editado

**JOB OFFER: FM.08.0621**

**COMPANY:** Fidelidade Macau - Insurance Company Limited  
**POSITION:** Senior Officer - Actuarial Department  
**AVAILABILITY OF OFFER:** 15.10.2021

#### RESPONSABILITY

- Assist in product and actuarial functions with the following focus:
- Develop actuarial framework that support wider product offering;
- Product innovation in both life and non-life;
- Policy valuation and reporting;
- Actuarial modelling;
- Reinsurance sourcing and handling;
- Asset and liability management;
- Risk Management;
- Data analytic

#### OUR REQUIREMENTS FOR POSITION

- Be a Macau SAR resident;
- 2+ years' experience in life or non-life actuarial and/or product role
- Passing in Actuarial exams in SOA or equivalents
- Academic qualifications: tertiary undergraduate or higher in actuarial, statistics, mathematics, engineering, data science and other quantitative degrees
- Proficiency in written and spoken English and Chinese

#### CONDITIONS/ BENEFITS OF OFFER

- Salary to be negotiated;
- Benefits included: 14 monthly salary per year plus discretionary performance bonus; pension fund scheme; medical insurance and life insurance

#### APPLICATION TO JOB OFFER

Applicants send an email to [info@fidelidade.com.mo](mailto:info@fidelidade.com.mo)

- with:
1. Copy of Macau ID Card;
  2. Updated and detailed CV;
  3. Any documentation (academic qualification certificates; prior employment letters; etc.).
- OR PLEASE VISIT WEBSITE AND REGISTER AN APPLICATION: <https://www.fidelidade.com.mo/careers/>

**FIDELIDADE**  
忠誠保險





# 債權時效之簡述 Prescrição de Créditos Breve Introdução

歐陽潔儀 AO IEONG KIT I

## 現

今社會中，無論是在商業活動還是個人生活方面，出借或借入貸款往往十分常見，而當債務到期後，債務人藉詞不願還款的情況亦屢見不鮮。然而，倘債權人放任不管或遲遲不採取適當的手段以追討欠款，在本澳法律制度上，遵從著「不用其權不保其權」(*dormientibus non succurrit jus*)之古老格言，亦即面對債權人的疏忽惰性而不在一定期間內行使其權利，此可能導致債務人日後有權拒絕履行債務，或該權利不再受法律的保護，亦即債權時效屆滿之效果，下文

將略述在適用現行澳門《民法典》的前提下，有關因貸款合同而產生的債權時效。貸款合同為一消費借貸合同，意即透過該合同，合同一方將金錢或其他可代替物借予他方，而他方則有義務予以返還。消費借貸合同可以為有償或無償，為此，合同當事人得以書面約定有關支付利息的條款，但約定的利息不得高於法定利息之三倍，否則有關利率視為減至該上限。如對該合同的性質有所疑問時，則法律推定其為有償。由此可見，因貸款合同而產生的債權，一般可分為兩部

É prática frequente as pessoas concederem ou pedirem empréstimos, tanto no âmbito da atividade comercial como das suas vidas privadas. E quando a dívida vence, é muito comum que o devedor faça uso de expedientes e utilize pretextos para não cumprir as obrigações a que ficou adstrito. Contudo, se o credor se colocar numa posição de *laissez-faire* ou se atrasar em tomar as medidas adequadas para reclamar o seu crédito, no regime legal de Macau, cumprindo a velha máxima *dormientibus non succurrit jus* (“o direito não socorre

os que dormem”) ou seja, por causa da inércia do credor em não exercer o seu direito dentro de determinado prazo, o devedor pode vir a ter o direito de recusar o cumprimento da obrigação em momento posterior, podendo até o referido direito deixar de ser juridicamente protegido, traduzindo-se assim no efeito da prescrição de créditos. A prescrição de crédito do contrato de mútuo está prevista no Código Civil de Macau. O contrato de mútuo estabelece que uma parte (mutuante) empresta à outra (mu-



分：主債權及利息債權。(詳見《民法典》第1070條、第1073條、第552條及第555條)

主債權適用一般時效為15年，而利息債權則適用特別時效為5年，而原則上，作為從屬債權的利息債權會獨立於主債權，但主債權時效之完成，導致收取利息權及其他從屬權利之時效亦

告完成。(詳見《民法典》第302條、第303條c項、第297條及第555條)時效期間可在法律規定的情況下被中止計算(即時效於該期間內不完成)或被中斷計算(即時效在該等情況出現後即重新計算)較為常見的是債權人透過司法途徑向債務人作出傳喚或通知而中斷時效。(詳見《民法典》第

311條至第319條)

至於時效之始期及計算，對於一般情況而言，時效自債權人可向債務人要求清償債權時開始起算，又或債務須作結算時，自債權人可以促成清算債權時開始起算。(詳見《民法典》第299條至第301條、第289條準用第272條之規定)

主債權時效一旦屆滿，利息權及其他從屬權利之時效亦即告完成，並根據《民法典》第297條、第396條及續後條文的規定，該等債務隨即轉為自然債務，意味著基於時效屆滿而受益之人(例如債務人)有權拒絕履行債務，債權人亦不能透過司法途徑要求債務人履行債務。

綜上所述，在債權可予請求時，債權人應及時對債務人採取適合的法律手段或措施以追討欠債，以免承受因其怠惰而無採取法律手段所造成之不必要的損失。📌

\* 力圖執業大律師



tuário) uma quantia em dinheiro ou outra coisa fungível, ficando esta obrigada a restituir findo um determinado prazo. O contrato de mútuo pode ser oneroso ou gratuito. Por este motivo, as partes podem estipular por escrito as cláusulas de pagamento dos juros, não podendo os juros convencionais ser superiores ao triplo dos juros legais, sob pena de serem reduzidos a esse limite legal.

Havendo dúvidas quanto à natureza do contrato, a lei presume que é oneroso. Neste contexto, o crédito, que deriva do contrato de mútuo, normalmente pode ser dividido em duas partes: o crédito principal e o crédito de juros (cfr. arts. 1070.º, 1073.º, 552.º e 555.º do Código Civil).

Enquanto o crédito principal está sujeito à prescrição ordinária de 15 anos, o crédito de juros está sujeito à prescrição especial de 5 anos. Em princípio, o crédito de juros, subordinado ao crédito principal, é independente deste último,

mas a prescrição do crédito principal implica igualmente a prescrição do crédito de juros e de outros direitos acessórios (cfr. arts. 302.º, 303.º, al. c), 297.º e 555.º do Código Civil).

Nos casos previstos na lei, o prazo da prescrição pode ser suspenso (ou seja, não se completa dentro de tal prazo) ou interrompido (ou seja, a contagem do prazo recomeça verificadas determinadas circunstâncias).

Em regra, o prazo de prescrição é interrompido pela citação ou notificação judicial feita ao devedor pelo credor (cfr. arts. de 311.º a 319.º do Código Civil).

Relativamente ao início e contagem do prazo de prescrição, em regra, começa a correr quando o credor puder exigir ao devedor o pagamento do crédito, ou quando a obrigação tiver de ser liquidada; o prazo começa a correr a partir da data em que o credor possa promover a liquidação (cfr. arts. de 299.º a 301.º, e 289.º remete para 272.º do Código Civil).

Logo que a prescrição do direito principal se complete, a prescrição do direito a juros e de outros direitos acessórios completa-se igualmente.

De acordo com as disposições dos artigos 297.º, 396.º e seguintes do Código Civil, tais obrigações transformam-se automaticamente em obrigações naturais, o que significa que a pessoa que beneficia do prazo da prescrição (por exemplo, o devedor) tem o direito de recusar o cumprimento da obrigação, não podendo o credor exigir judicialmente tal cumprimento.

Em suma, sendo o crédito exigível, o credor deve tomar, atempadamente, as medidas adequadas e pertinentes contra o devedor para recuperar o seu crédito, evitando assim sofrer danos desnecessários decorrentes da sua inércia relativamente aos instrumentos legais de que se pode socorrer. 📌

\* Advogada do escritório Rato, Ling, Lei & Cortés

**JOB OFFER: FM.07.0621**

**COMPANY:** Fidelidade Macau Life - Insurance Company Limited

**POSITION:** Chief Actuary - Actuarial Department

**AVAILABILITY OF OFFER:** 15.10.2021

**RESPONSIBILITY**

• Oversee the whole product and actuarial functions with the following focus: develop actuarial framework that support wider product offering; product innovation, especially in retirement segment; policy valuation and reporting; and, reinsurance sourcing and handling.

**OUR REQUIREMENTS FOR POSITION**

- Be a Macau SAR resident;
- 15+ years in life actuarial and product role and 10+ years in senior role;
- 15+ years experience in Macao/ HK/ Mainland China life insurance market;
- Professional qualification (FSA, FIA, FIAA equivalent) and 10+ years post qualification experience;
- 5+ experience in chief actuary role;
- Solid experience in product development, especially in bancassurance channel;
- Solid experience in managing traditional life, annuities, health, participating life, universal life, unit linked and variable annuity products;
- Experience in work under European solvency II framework, Economical capital or Risk based capital framework
- Academic qualifications: tertiary undergraduate or higher in Actuarial Science; and
- Proficiency in written and spoken English and Chinese.

**CONDITIONS/ BENEFITS OF OFFER**

- Salary to be negotiated;
- Benefits included: 14 monthly salary per year plus discretionary performance bonus; pension fund scheme; medical insurance and life insurance

**APPLICATION TO JOB OFFER**

Applicants send an email to [info@fidelidade.com.mo](mailto:info@fidelidade.com.mo) with:

1. Copy of Macau ID Card;
2. Updated and detailed CV;
3. Any documentation (academic qualification certificates; prior employment letters; etc.).

OR PLEASE VISIT WEBSITE AND REGISTER AN APPLICATION: <https://www.fidelidade.com.mo/careers/>

**FIDELIDADE**  
忠誠保險

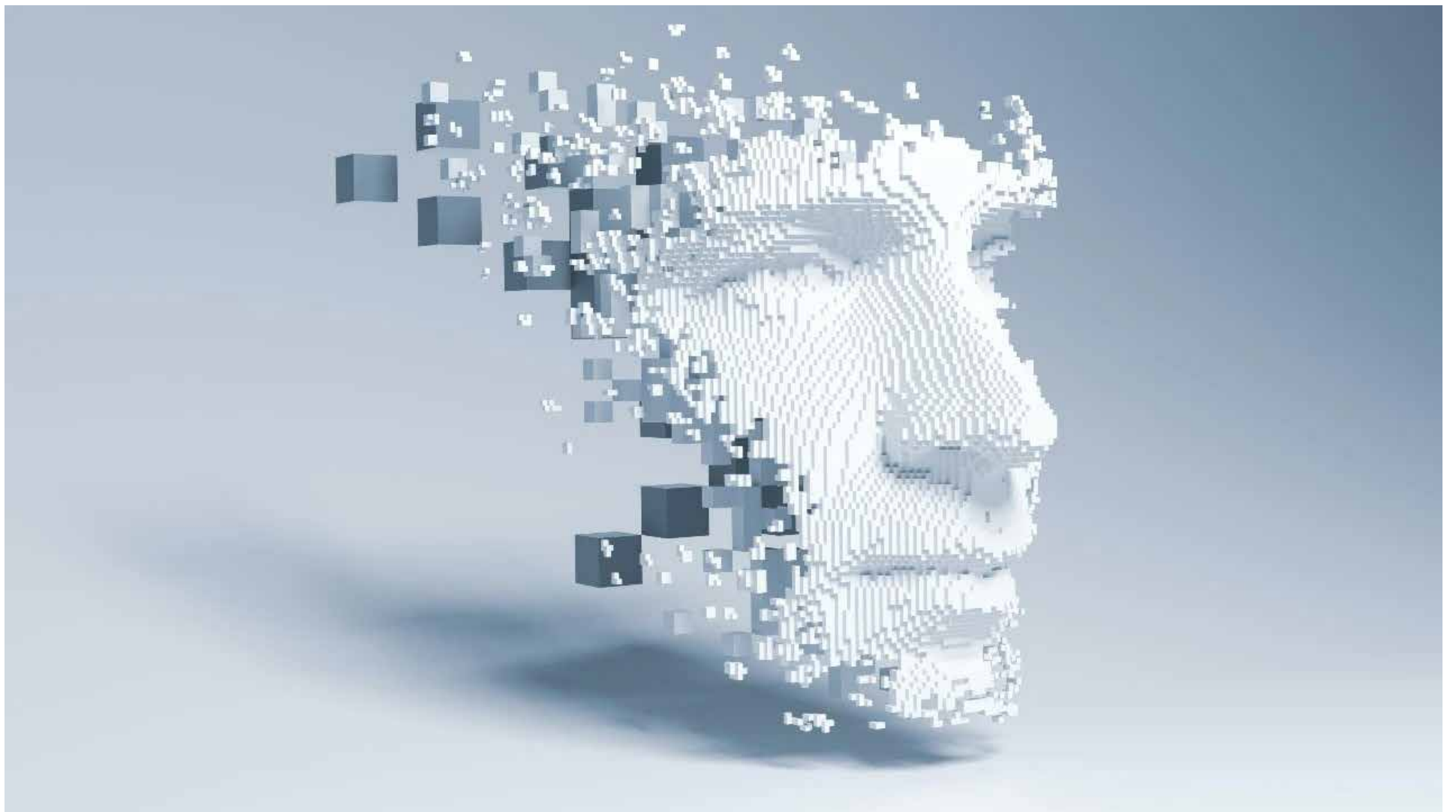




# 思考「清朗」行動揭示的性別刻板印象

## Estereótipos de género na “Iniciativa Ciberespaço Limpo e Saudável”

陸婉華 LOK UN WA\*



中國國家廣播電視總局於上月2日發佈了一則關於《進一步加強文藝節目及其人員管理》的公告，列出八點有關當局將嚴整治藝人違法失德、「飯圈」亂風氣等問題，作為「清朗」行動的一部分。其中第三點「堅決抵制泛娛樂化」，要「樹立節目正確審美導向，嚴格把握演員和嘉賓選用、表演風格、服飾妝容等，堅決杜絕『娘炮』等畸形審美」激起國內外網民的熱烈討論。

### 官方公告出現「娘炮」一詞

雖然官方暫未明確列出「娘炮」的定義，但早於2019年就有人發現國內某娛樂節目上，一位男藝人的耳環被打馬賽克，且從被禁上節目男藝人的身上可看出，「娘炮」的定義很大程度上是與他們的裝扮有關。當男生做了在主流文化中被認為是女生才會做的事，如化妝、戴耳環、穿裙子等，就會被認為是有損其「陽剛之氣」。

“Aviso sobre o Fortalecimento da Gestão de Programas Culturais e Artísticos e dos Profissionais do Setor” define oito pontos que visam corrigir a imoralidade de alguns artistas e fãs. Emitido pela Administração Nacional da Rádio e Televisão da China, no dia 2 de agosto, o terceiro ponto deste documento procura “estabelecer uma orientação estética dos programas, com uma seleção restrita

dos atores e convidados, *performances*, vestuário e maquilhagem, acabando com estilos fora do normal, como ‘homens afeminados’”. Esta referência criou grande debate a nível nacional e internacional.

### “AFEMINADO” NO DOCUMENTO OFICIAL

Embora o termo “afeminado” não tenha



公告一出之所以引起如此大的反響，某程度也因為官方公告中使用了「娘炮」的標籤，令人有加深社會性別歧視和刻板印象的疑慮。據《聯合國性別包容性語言指南》中提到「鑒於語言在塑造文化和社會態度方面發揮關鍵作用，使用性別包容性語言是促進性別平等和打擊性別偏見的一個有力手段」，這包括避免使用暗示某個性別優於或不如另一性別的表述，如「男人婆」、「娘娘腔」、「婆婆媽媽」、「男主外女主內」等。中國全國婦聯官方報紙《中國婦女報》也曾發佈過類似的「性別歧視類禁用詞」，其中「娘炮」也被認為有歧視某些男性的傾向。

### 從文化背景分析性別刻板印象

主流文化下，男女展現出的大眾行為，就是他/她所處的社會對其印象的縮影。男尊女卑的傳統觀念在亞洲不少國家都

普遍存在，在中國，更因儒家學說的發揚光大而根植在我們的思想當中。男性的形象普遍為強壯勇敢，女性則溫柔賢淑。當「小鮮肉」形象的男藝人顛覆了男性的普遍形象時，人們感覺與認知的文化出現衝突，價值觀備受挑戰，繼而作出反抗，甚至有權威人士表示，男性如有「女性氣質化」的趨勢，「必危害民族的生存發展」。

男女「應有的」行為方式，是在社會文化建構下逐漸發展形成的。不同文化背景下，人們的性別刻板印象不僅存在差異，還可能是截然不同的差異。

全球不少以「母權制」(Matriarchy) 為主的土著民族社會，以新幾內亞為例，在其名為昌布里的土著部落內，男女的角色就跟中國主流的很不一樣：女性精力旺盛，不戴飾物，是家庭中的主要經濟支柱；男性就富於情感，並照顧孩子，若上述需「杜絕」的情況出現在這些社會，可能就沒有認知上的衝突了，還會

危害這些民族的生存發展嗎？

人們有理由憂慮，一位公眾人物「不健康」的行為，容易對思想未成熟的年青追隨者帶來壞影響。但男性外表與大眾認知不一樣的轉變，可否看成因應社會發展而有多元審美標準出現呢？衡量男生有否反映優秀的中華文化和「弘揚真善美」，是否應從內在品格出發，把善良、有擔當、肯負責任、有上進心、尊重女性、為社會帶來正面影響等標準放在外表之上呢？

正如著名社會學家李銀河所說：「人性是豐富多彩的，應該讓每個人隨心所欲地落在極度男性化與極度女性化這兩個極端點之間的任何一點上，而不是強求每個人都必須落在極端點上。」陰陽間平衡點的所在之處，每個人可有不一樣的定義，它可落在外表上，也可落在言行舉止上，是否應賦予人們自行設定界線的自由呢？這些都是值得探討的問題。

\* 作者為語言交流暨文化推廣協會會長

澳門語言交流暨文化推廣協會  
Language Exchange & Culture  
Promotion Association (LECPA)



uma definição clara, em 2019 já houve casos de programas de entretenimento chineses que desfocaram os brincos de artistas masculinos. Analisando a lista de artistas banidos, podemos também compreender que o termo “afeminado” está relacionado com o seu vestuário. Quando um rapaz faz algo que é considerado feminino, como usar maquiagem, brincos, ou saia, é visto como um ataque à sua “masculinidade”.

A publicação causou polémica, em grande parte, devido ao uso do termo “afeminado” num documento oficial, suscitando críticas sobre discriminação de género e promoção de estereótipos sociais. De acordo com as “Orientações para uma Linguagem Inclusiva das Nações Unidas”, “devido ao papel essencial que a linguagem assume na formação de cultura e atitudes na nossa sociedade, o uso de uma linguagem inclusiva é uma forma eficaz de promover a igualdade de género e combater a discriminação.” Isto inclui evitar o uso de expressões que insinuem a superioridade de um género sobre o outro, como “maria-rapaz”, “afeminado”, “popo mama” (pessoa sensível, tradução literal: sogra mãe) ou “o homem manda fora de casa, a mulher manda dentro”. No Dia Nacional da Mulher, o jornal “Diário da Mulher Chinês” publicou também uma série de “palavras sexistas a evitar”, onde “afeminado” é

considerada uma palavra discriminatória contra os homens.

### PERSPETIVA CULTURAL

Na cultura popular, o comportamento público de um homem ou de uma mulher é um pequeno reflexo da sociedade em que estes se inserem. O conceito tradicional de superioridade masculina é ainda predominante em muitos países asiáticos. No caso da China, está enraizado na nossa forma de pensar devido ao confucionismo. Os homens são normalmente retratados como fortes e corajosos, e as mulheres como gentis e graciosas. Quando várias celebridades masculinas surgem com uma imagem diferente, existe um certo choque cultural, uma ofensa ou contestação aos seus valores. Alguns oficiais afirmam até que a “afeminação” dos homens poderá “pôr em causa o desenvolvimento da população”.

O comportamento “apropriado” de homens e mulheres é definido através de construções culturais e sociais. Diferentes culturas possuem diferentes estereótipos de género. Existem também várias sociedades matriarcais pelo mundo. Na Nova Guiné, por exemplo, o papel das mulheres e dos homens na tribo indígena Tchambuli, é completamente diferente da sociedade chinesa: as mulheres, cheias de vigor, não usam quaisquer acessórios, e são quem sustenta a família. Já os homens,

mais emocionais, tomam conta das crianças. Se tal “erradicação” acontecesse também neste tipo de sociedade, não estaríamos a pôr em risco a sobrevivência desta população?

As pessoas preocupam-se que os comportamentos “insalubres” de uma figura pública possam ter um impacto negativo nos seus jovens seguidores. Porém, não poderá esta mudança na aparência masculina significar apenas o nascimento de diferentes padrões de beleza em resposta ao nosso desenvolvimento social? A decisão sobre se uma celebridade reflete ou não a excelência da cultura chinesa, se promove “sinceridade, beleza e bondade”, deve começar pelo seu carácter interior. São mais importantes características como amabilidade, dedicação, responsabilidade, motivação, respeito pelas mulheres e impacto positivo na sociedade. Como disse o famoso sociólogo Li Yinhe: “A natureza humana é rica, todos temos o direito de estar em qualquer lugar entre os dois extremos de masculinidade e feminidade, em vez da limitação aos dois pontos.” Todos temos uma conceção diferente do equilíbrio entre Yin e Yang, em termos de aparência, palavras ou ações. Porque não então definir as nossas próprias fronteiras para estes conceitos? São questões importantes a explorar.

\* Presidente da Associação de Intercâmbio  
Linguístico e Promoção Cultural

JOB OFFER: FM.06.0621

COMPANY: Fidelidade Macau - Insurance Company Limited  
POSITION: Manager - Reinsurance Department  
AVAILABILITY OF OFFER: 15.10.2021

#### RESPONSABILITY

- Management and implementation of Reinsurance Policy and Framework
- Technical support to superiors on treaty renewal, system updates and daily operations
- Ensure a smooth renewal of treaty reinsurance programs to enable the protection of existing business and alignment of the Company's standard
- Provide timely and accurate statistical reports/data for management's review on treaty and facultative results
- Prepare the regular reinsurance treaty related bordereaux
- Monitor the exposure including fire accumulation and underwriting limit checking
- To assist in reviewing the update risk profiles, catastrophe data, major loss status summary and other underwriting information package
- To assist in identifying system needs, prepare user requirement, follow up with IT and ensure all R/I transactions report generated in system are correct and meet time line
- Managing business relationships with reinsurers and cedents

#### OUR REQUIREMENTS FOR POSITION

- Be a Macau SAR resident;
- Degree in Business related studies
- 5 years' working experience in the field of insurance
- Preferable to have reinsurance knowledge
- Diploma holder in insurance and any related discipline
- Recognized insurance qualification ANZIIF / ACII or equivalent preferred
- Good in spoken and written English and Chinese
- Data analysis and interpretation
- Experience in reinsurance field with solid background

#### CONDITIONS/ BENEFITS OF OFFER

- Salary to be negotiated;
- Benefits included: 14 monthly salary per year plus discretionary performance bonus; pension fund scheme; medical insurance and life insurance

#### APPLICATION TO JOB OFFER

Applicants send an email to [info@fidelidade.com.mo](mailto:info@fidelidade.com.mo) with:

1. Copy of Macau ID Card;
2. Updated and detailed CV;
3. Any documentation (academic qualification certificates; prior employment letters; etc.).

OR PLEASE VISIT WEBSITE AND REGISTER AN APPLICATION: <https://www.fidelidade.com.mo/careers/>

**FIDELIDADE**  
忠誠保險





CHARLY TRIBALLEAU/AFP VIA GETTY IMAGES



1 日本 男子在東京橫過斑馬線

JAPÃO Homem atravessa uma rua em Tóquio



2 英格蘭 群眾坐在位於倫敦的英國國家新冠肺炎紀念牆上

GUINÉ Um outdoor rasgado esconde o ex-presidente Alpha Conde, em Conacry

PUB 廣告



熱烈祝賀中華人民共和國成立七十二周年

FELICITAMOS

a República Popular da China pela passagem do seu 72º Aniversário

1949-2021

PUB 廣告



BNU

Banco Nacional Ultramarino  
大西洋銀行

熱烈祝賀中華人民共和國成立七十二周年

FELICITAMOS

a República Popular da China pela passagem do seu 72º Aniversário

1949-2021



**澳門平台**  
**Plataforma**

www.plataformamedia.com

業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor-geral: 古步毅 Paulo Rego • 執行總監 diretor-executivo: 陳嘉俊 Dinis Chan • 協調員 coordenador: 古澤霖Guilherme Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 中文編輯 editor (chinês): 周俊元 Johnson Chao • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 記者 jornalistas: 王美美 Mei Mei Wong, 馬菲莉 Filipa Rodrigues • 合作伙  
colaboradores: 蘇熾琳 Catarina Brites Soares • 宋文娣 Wendi Song • 羅嘉華 Carol Law • 賈永聰 Vítor Quintã • Marco Carvalho • 馬天龍 José Carlos Matias • 製作總監 diretor vídeo: 布浩嘉 Rui Borges • 翻譯及修訂 tradução e  
revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin • 劉夢瑩 Isabela Liu • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 澳廣視 TDM, 葡文澳門電台 Rádio Macau 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias, 每日新聞 Diário de  
Notícias, TSF, 金錢世界 Dinheiro Vivo, O Jogo (Portugal), 聖保羅真報 Folha de São Paulo, TV Bandeirantes, Grupo Isto É (Brasil), 安哥拉日報 Jornal de Angola, 國家報(安哥拉) O País (Angola) • 通訊社 agências: 新華  
社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 董事總經理 Administradora: 金凱心 Alexandra Lemos • distribuição: Feliciano Santiago • 廣告 publicidade: 魯樂然 Nuno Ferraria  
商業電郵 e-mail comercial: sales@plataformamedia.com | nuno.ferraria@plataformamedia.com • 印刷 impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 1.500 exemplares

澳門大堂圍22號得福大廈地下 | Pátio da Sé, N. 22-R/C, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamedia.com, newsroom@plataformamedia.com, www.plataformamedia.com



# IMF駁回莫桑比克對債務可持續性分析的請求

## FMI REJEITA PEDIDO DE MOÇAMBIQUE SOBRE ANÁLISE DA SUSTENTABILIDADE DA DÍVIDA

**或** 國際貨幣基金組織 (IMF) 昨天 (29日) 拒絕莫桑比克的要求，當局提出，因國家處於軍事衝突中，發行的特定債券的債務不計入債務比率。

IMF非洲部部長Abebe Aemro Selassie 表示：「我聽到後的第一個反應是，在理論上，若有關行動產生債務和風險，必須認真對待，而不是試圖掩蓋債務，不面對現實。」在第四屆非洲復原力論壇期間，莫桑比克財政部長探討，在「安全、經濟增長和投資之間的關係」。

Abebe Aemro Selassie 表示：「我們通過尋找其他形式的融資、貸款和更多優惠貸款以提供幫助，我們必須考慮這種工具與替代融資形式之間的優缺點。」

目前具爭議的是非洲開發銀行正準備融資工具，其中涉及專門為受衝突影響的國家（例如莫桑比克）發行債務，以便有關國家能夠為融資，以重啟動經濟，特別是在受影響最嚴重的地區。

通過這種工具融資，利率將低於通常利率，以及更長的還款期，各國仍會增加債務，這可能會損害債務可持續性評估。

Abebe Aemro Selassie在回應有關各國在疫情時期可取得的赤字限制靈活性時稱：「IMF不會決定赤字水平，而是相關的政府，他們應該明白，當預算赤字高企時，會承受甚麼後果。」

Abebe Aemro Selassie表示：「2020年和2021年的優先政策重點是戰勝疫情，當中包括增加預算，支持弱勢個人和企業。」早前，非洲開發銀行行長表示，正創建新的金融工具，以促進加入國際市場的發展。

Akinwumi Adesina 表示：「正創建證券投資債券指數，這或能以低利率從資本市場調動資源，主要目標有四個：加強安全架構、發展基建、重建水利、教育和學校等社會基礎設施。最後，確保整個非洲在戰略投資領域有安全的环境。」他認為，莫桑比克是其中一個遭受恐怖主義影響的國家。📍



**F**undo Monetário Internacional (FMI) rejeitou ontem o pedido de Moçambique para que a dívida contraída ao abrigo da emissão de títulos específicos para países em conflito militar não conte para os rácios de endividamento.

“A minha primeira reação, conceptualmente, é que se o instrumento cria dívida e risco, tem de ser tratado como tal, e não ser encarado assim é tentar encobrir a dívida e não enfrentar a realidade”, respondeu o diretor do departamento africano do FMI à pergunta explícita do ministro das Finanças de Moçambique, durante o quarto Fórum sobre a Resiliência em África, durante o painel ‘O nexa entre segurança, crescimento económico e investimento’.

“Nós ajudamos encontrando outras formas de financiamento, doações e mais tipos de

empréstimos concessionais, e temos de ver as vantagens e desvantagens entre este instrumento e as formas alternativas de financiamento”, acrescentou Abebe Aemro Selassie.

Em causa está um instrumento de financiamento que o Banco Africano de Desenvolvimento está a preparar, e que passa pela emissão de dívida especificamente para países afetados por conflitos, como é o caso de Moçambique, para que possam financiar-se para relançar as economias, particularmente nas regiões mais afetadas.

Ao financiarem-se através deste instrumento, que terá taxas de juro mais baixas que o habitual e períodos de pagamento mais longos, os países aumentam, ainda assim, a dívida, o que poderá prejudicar a Avaliação da

Sustentabilidade da Dívida (DSA, na sigla inglesa).

Na intervenção, o diretor do departamento africano argumentou, respondendo a uma questão sobre a flexibilidade do limite de défice que os países podem ter em tempo de pandemia, que “o FMI não decide o nível de défice, são os governos, o que explicamos é quais são as consequências para cada país quando o défice orçamental é elevado”.

Para Selassie, “o primeiro foco das prioridades políticas em 2020 e 2021 é tentar ultrapassar a pandemia, o que inclui ter défices mais altos para apoiar as pessoas e os negócios mais vulneráveis”. O diálogo entre Adriano Maleiane e Abebe Selassie surgiu poucas horas depois de o presidente do Banco Africano de Desenvolvimento (BAD) ter

afirmado que o banco estava a criar um novo instrumento financeiro para facilitar o acesso aos mercados internacionais.

“Estamos a criar um índice de títulos de investimento em segurança, que vai permitir mobilizar recursos dos mercados de capitais a taxas de juro baixas com quatro objetivos principais: reforçar a arquitetura de segurança, reconstruir projetos de infraestruturas, recriar a infraestrutura social, como água, educação e escolas, e por último garantir que em todo o continente há boa proteção e sistemas de defesa à volta das áreas de investimentos estratégicos”, disse Akinwumi Adesina, depois de exemplificar que Moçambique foi um dos países afetados pelo terrorismo.📍

葡新社 Lusa